

AL-AZHAR UNIVERSITY
BULLETIN OF THE FACULTY
OF
LANGUAGES & TRANSLATION



جامعة الأزهر
مجلة كلية اللغات والترجمة

عبارات المركبات في المجتمع الباكستاني المعاصر دراسة تحليلية

أ.م.د/ أسامة محمد إبراهيم شلبي

قسم اللغة الأردية وآدابها

كلية اللغات والترجمة

جامعة الأزهر

عبارات المركبات في المجتمع الباكستاني المعاصر، دراسة تحليلية

أسامة محمد إبراهيم شلبي
قسم اللغة الأردنية وآدابها، كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، القاهرة، مصر.
البريد الإلكتروني: usamamshalaby@azhar.edu.eg

المخلص

يعد تزيين المركبات في باكستان أحد السمات المميزة للثقافة الباكستانية الذي يعكس تراث البلاد وتنوعها الثقافي، ومن هنا تتناول هذه الدراسة بالوصف والتحليل ظاهرة منتشرة بكثافة في المجتمع الباكستاني المعاصر ألا وهي ظاهرة الكتابة على هياكل المركبات المختلفة في هذا المجتمع، إذ تعتبر إحدى وسائل التعبير عند الصامتين من أفرادها؛ لذا تعد جهازاً إعلامياً شعبياً في المجتمع الباكستاني المعاصر يتحرك ويتنقل على امتداد ربوعه من أقصاه إلى أقصاه، ويعكس مضمونها جزءاً من المناخ العام لهذا المجتمع. وتهدف الدراسة إلى محاولة التعرف موضوعياً على بعض ملامح هذا المجتمع الباكستاني في الوقت الراهن من خلال الكلمات والعبارات المكتوبة على هياكل مركباته، ووفقاً لطبيعة الدراسة فقد اعتمدت على منهج تحليل المضمون، واشتملت على أربعة مباحث؛ الأول بعنوان: "عبارات الأشكال الدينية". والثاني بعنوان: "عبارات الأشكال الاجتماعية". والثالث بعنوان: "عبارات الأشكال السياسية"، والرابع بعنوان: "عبارات الأشكال الأخرى"، وخاتمة تضم أهم النتائج والكلمات المفتاحية: عبارات المركبات، أدب المركبات، هتاف الصامتين، المجتمع الباكستاني.

Vehicle Writings in Contemporary Pakistani Society, Analytical Study

Usama Mohammed Ibrahim Shalaby.

Urdu Department, Faculty of Languages and translation, Al-Azhar University,
Cairo, Egypt.

E-mail : usamashalaby@azhar.edu.eg

Abstract: Decorating vehicles in Pakistan is one of the distinctive features of Pakistani culture, which reflects the country's heritage and cultural diversity. Hence, this study describes and analyzes a phenomenon that is widespread in contemporary Pakistani society, namely writing on the bodies of various vehicles in this society, as it is considered one of the means of expression for its silent members; Therefore, it is a popular media device in contemporary Pakistani society that moves throughout its regions, and its content reflects part of the general climate of this society. The study aims to objectively identify some of the features of this Pakistani society at the present through the writings on the bodies of its vehicles. The study relies on "content analysis" including four sections: The first is entitled: "Phrases of Religious Forms." The second: "Phrases of Social Forms." The third: "Phrases of Political Forms," and the fourth is: "Phrases of Other Forms," and a conclusion includes the most important results.

Keywords: Vehicle writings, Vehicle literature, Crying of silent people, Pakistani society.

يعد تزيين المركبات في باكستان أحد السمات المميزة للثقافة الباكستانية الذي يعكس تراث البلاد وتنوعها الثقافي، إذ يحرص الباكستانيون على تزيين شاحناتهم وزخرفتها والرسم عليها إلى حد الهوس والجنون؛ لأنهم لا ينظرون إليها كشاحنات فحسب، وإنما كقطعة فنية متكاملة، حتى أنه لا يكاد يخلو شبر واحد فيها من الزينة، فأضحت كصناديق زخرفية متحركة تجوب الشوارع مظهرة للعيان نقوشًا وعبارات وخطوطًا مرسومة بعناية على جميع أجزائها لتصبح كل شاحنة ليست مجرد وسيلة للنقل فحسب، بل نافذة حقيقية لإظهار الفن الباكستاني والهوية الوطنية والمشهد الحضري في البلاد.

ومن هنا تتناول هذه الدراسة العلمية بالوصف والتحليل ظاهرة منتشرة بكثافة بل وفرضت نفسها في المجتمع الباكستاني المعاصر حتى غدت مقبولة لدى أفرادها، بل ومكونًا من ثقافته تعكس بعضًا من عناصر المناخ الاجتماعي والثقافي والسياسي والديني فيه ألا وهي ظاهرة الكتابة على هياكل المركبات المختلفة في هذا المجتمع، وهي ظاهرة اجتماعية فريدة تعتبر إحدى وسائل التعبير عند الصامتين من أفرادها؛ لذا تعد جهازًا إعلاميًا شعبيًا في المجتمع الباكستاني المعاصر يتحرك ويتنقل على امتداد ربوع هذا المجتمع من أقصاه إلى أقصاه، ويعكس مضمونها جزءًا من المناخ العام لهذا المجتمع، إذ تعبر الكلمات والعبارات المكتوبة على هياكل المركبات عن اختيار أصحابها أنفسهم في محاولة منهم لإسماع أصواتهم عبر وسيلة إعلامية جديدة خاصة بهم يعربون من خلالها عن أفراحهم وأحزانهم وشكواهم ونجواهم ودعاباتهم وبعض أنماط تفكيرهم وغيرها، وبالتالي فإنها بالضرورة تؤثر ليس فقط في نفوس أصحابها، بل أيضًا في نفوس ووجدان العديد من أفراد المجتمع الآخرين الذين يقرؤونها أو يستمعون إليها، وعليه أضحت جهازهم الإعلامي الشعبي هذا أحد أجهزة التنشئة الاجتماعية التقليدية في المجتمع.

وتهدف الدراسة إلى محاولة التعرف موضوعيًا على بعض ملامح هذا المجتمع الباكستاني في الوقت الراهن من خلال الكلمات والعبارات المكتوبة على هياكل مركباته، فقد لفت نظري

إبان تواجدي في باكستان اهتمام أصحاب الشاحنات بخاصة وباقي المركبات بعامة برسم وزخرفة وتزيين مركباتهم، بل وكتابة الأشعار والعبارات عليها كقطعة فنية متكاملة تلفت الانتباه وتجذب الأنظار وتسرع الناظرين، الأمر الذي حفزني على تدوين بعضها للاستفادة منه في هذه الدراسة، وتجميع البعض الآخر من خلال الصور الموجودة على المواقع الالكترونية ومواقع التواصل الاجتماعي، وكذا ما أرسله لي بعض الزملاء المتواجدين هناك.

ووفقاً لطبيعة الدراسة فقد اعتمدت على منهج تحليل المضمون بأسلوب كفي حيث تم أولاً جمع الكلمات والعبارات المكتوبة على هياكل المركبات، ثم ترجمتها وقراءتها عدة مرات بغية الاستيعاب الجيد لأشكالها ومعانيها ودلالاتها حتى تتيسر عملية تقسيمها إلى فئات تحليلية.

تشتمل الدراسة في طياتها على تمهيد وأربعة مباحث؛ جاء المبحث الأول بعنوان: "عبارات الأشكال الدينية". والثاني بعنوان: "عبارات الأشكال الاجتماعية". والثالث بعنوان: "عبارات الأشكال السياسية"، والرابع بعنوان: "عبارات الأشكال الأخرى"، وتنتهي الدراسة بخاتمة تضم أهم النتائج التي تم التوصل إليها، وثبت بالمصادر والمراجع.

وقد جاءت العبارات عينة الدراسة منها ما كان بلغة أردية خالصة، ومنها ما كان أغلب ألفاظها بالأردية يتخللها كلمة أو كلمتان بلغة محلية، وكلاهما تم تناولهما بالدراسة لأنهما ضمن نطاق التخصص، أما العبارات التي كانت بلغة محلية خالصة فتم استبعادها من عينة الدراسة لأنها خارج نطاق التخصص.

إن موضوع الدراسة الحالية لم يطرقه أحد من قبل في الدراسات الأردنية باللغة العربية، وبالتالي فهو محاولة جادة لدراسة ظاهرة اجتماعية فريدة في المجتمع الباكستاني المعاصر، فالله أسأل أن أكون قد وفقت في اختيار الموضوع، وقدمته بالدراسة المناسبة له ليكون إضافة جديدة إلى جهود السابقين، فهذا مجال بكر في الأردنية يحتاج إلى المزيد من الأبحاث والدراسات العربية.

تمهيد: المجتمع الباكستاني

قامت باكستان كدولة مستقلة ذات سيادة في جنوب شرق قارة آسيا عقب تقسيم شبه القارة الهندية عام ١٩٤٧م كوطن قومي مستقل للمسلمين هناك، وبالتالي فإن غالبية سكانها إلا قليلاً من المسلمين حيث يبلغ إجمالي عدد سكانها قرابة ٢٥٠ مليون نسمة منهم قرابة ٢٤٠ مليون نسمة من المسلمين طبقاً لإحصائيات عام ٢٠٢٣م، وغالبية هؤلاء المسلمين هم من أهل السنة الذين يتبع معظمهم المذهب الحنفي الذي هو المذهب الرسمي للدولة أيضاً، علاوة على وجود نسبة ٢٠٪ تقريباً من المسلمين الشيعة، وكذا بعض الأقليات الأخرى كالهندوسية والمسيحية والبهائية وغيرها. وقد أقر الدستور الباكستاني الإسلام ديناً رسمياً للدولة، ومنح كل المواطنين الحق كل في اعتناق دينه والمجاهرة به وفقاً للقانون والنظام العام والأخلاق^(١).

ونظراً لأن المجتمع الباكستاني متعدد الأعراق والقوميات المتباينة شكلاً ولغة وثقافة وغيرها، فإنه تنتشر بل وتعود في باكستان لغات محلية عديدة يتحدث بها السكان المحليون داخل الأقاليم الباكستانية أهمها البنجابية والسندية والبلوشية والبشتو وغيرها، وبطبيعة الحال فإنه لا يربط بين هذه الأعراق المختلفة جميعها سوى رابطة اللغة الأردية التي هي اللغة القومية لباكستان طبقاً للدستور، والتي أخذت تدخل معجم مفرداتها بعض ألفاظ اللغات المحلية السائدة هناك، الأمر الذي كان واضحاً في بعض عبارات المركبات عينة الدراسة كما أشرنا إلى ذلك في المقدمة، وكذا رابطة الدين وهو الإسلام الذي تدين به الغالبية فضلاً عن كونه أساس نظرية قيام باكستان، ومن هنا يمثل ركيزة أساسية في بنية الدولة الباكستانية، ويحتل مكانة كبيرة في نفوس أفرادها، وهذا بالضبط ما يفسره لنا هتافهم الشهير "پاکستان کا مطلب کیا، لا الہ الا اللہ: ماذا تعني باكستان، لا إله إلا الله"، الأمر الذي يفسر الأهمية البالغة للجانب الديني عندهم، وكثافة انتشار المدارس الدينية في كافة ربوع باكستان، والاهتمام بالتعليم الديني من خلال دعم هذه المدارس والتبرع لها.

(١) لمزيد من التفصيل حول مواد الدستور ونصوصه في هذا الصدد راجع: (آر ئیکل ٢، ٢٠، ٢١)، امتياز الحق نوشاہی، اسلامی

جمهورية پاکستان ک آئین، لاہور لاء ٹائمز پبلیکیشنز، لاہور، اپریل ١٩٤٣ء، ص ٢٥، ٢٦.

والمجتمع الباكستاني مع ما سبق مجتمع قبلي أيضًا تكثر فيه العادات والتقاليد المتوارثة التي يتمسك بها فتكبله وتثقل كاهله، 'فالناس في الواقع يلتزمون بالعادات الاجتماعية والقبلية أكثر كثيرًا مما يلتزمون بأي من أحكام الدين... ففي مجال تقسيم الأراضي فإن الممارسة الفعلية تبين التأثير القبلي رغم الأحكام القرآنية المخالفة لذلك، فرغم أن القرآن ينص على أن تحصل البنات على نصيب معلوم من ممتلكات الأب، فإنه يتم تقسيم الأراضي بالتساوي بين الأبناء الذكور فحسب، وبالمثل فإن الأم الأرملة نادرًا ما تحصل على نصيبها الذي يبلغ الربع وفقًا لأحكام القرآن"^(١)، الأمر الذي انعكس سلبيًا بوضوح على المرأة في هذا المجتمع بخاصة في المناطق الريفية حيث الحرمان من التعليم، والزواج المبكر، والحرمان من الميراث، وتحمل أهل الفتاة النصيب الأكبر من نفقات الزواج وغيرها من الآثار السيئة والتبعات التي لحقت المرأة الباكستانية وأضررت بها، وإن كانت قد وقعت العديد من التغيرات الاجتماعية نتيجة الأحداث السياسية المتلاحقة، والتطور العلمي والتكنولوجي الهائل ما أدى إلى الانفتاح على الثقافات الأخرى، الأمر الذي أحدث تغييرًا في الوعي الجمعي لدى قطاع عريض من أفراد هذا المجتمع.

أما على الصعيد السياسي فبعد مدة وجيزة قضتها باكستان مع الديمقراطية البرلمانية أوائل الخمسينات، إلا أن سيطرة السياسيين النفعيين على مقاليد الحكم في البلاد، وعموم الفساد والرشوة والاستغلال غير المشروع للسلطة، وتغيير الانتماء والولاء الحزبي وما نجم عنه من اللجوء لسياسة الائتلافات والتحالفات، وبالتالي قصر عمر الحكومات وتغييرها باستمرار، وفوق ذلك غياب القيادة السياسية الواعية الرشيدة، أدى إلى نشوء حالة من الاضطراب وعدم الاستقرار على المشهد الداخلي في باكستان، الأمر الذي انعكس بجلاء في تأخر صياغة دستورها الأول لمدة تسع سنوات منذ قيامها عام ١٩٤٧م، بل وإلغاء الدستور أكثر من مرة عقب صياغته نظرًا للاضطراب السياسي الذي يؤدي إلى تدخل المؤسسة العسكرية في الحياة السياسية وفرضها

(١) نوبار هوفسبيان وآخرون، "ترجمة" سامي الرزاز ويزيد صايغ، باكستان: الدولة والمجتمع والإسلام، مؤسسة الأبحاث العربية، الطبعة الأولى، بيروت، ١٩٨٦م، ص ١٢٤.

الأحكام العرفية في جميع أرجاء البلاد، فقد أصدرت البلاد ثلاثة دساتير أعوام (١٩٥٦م و ١٩٦٢م و ١٩٧٣م)، وشهدت أربع فترات من الأحكام العرفية أعوام (١٩٥٨م/ ١٩٦٢م، و ١٩٦٩م/ ١٩٧١م، و ١٩٧٧م/ ١٩٨٨م، و ١٩٩٩م/ ٢٠٠٢م)، كما خاضت باكستان ثلاث حروب مباشرة مع جارتها الهند، ومنيت في الحرب الأخيرة عام ١٩٧١م بهزيمة مدوية انفصل فيها شطرها الشرقي (إقليم باكستان الشرقية) عنها، وقيامه كدولة مستقلة صديقة للهند عرفت باسم بنجلاديش، وهكذا فشلت رابطة الدين الإسلامي في المحافظة على وحدة باكستان وبقاء الجناح الشرقي تابعًا لها مما يعد نكسة أيديولوجية لباكستان.

وبطبيعة الحال فقد خيمت ظلال هذا المشهد المتأزم برمته على الأوضاع الاقتصادية للبلاد والحياة اليومية للفرد، فقد كانت إقامة دولة باكستان تعني ببساطة في ذهن المسلم العادي دولة عادلة تتسم بالمساواة وتصبح فيها العدالة الاقتصادية والاجتماعية أمرًا ممكنًا بخاصة في ظل ما تمت معاناته من الإقطاعيين الهندوس، بيد أنه في ضوء ما سبق ذكره من نغمية وبيروقراطية وانقلابات عسكرية لم يكن بالمقدور تحقيق الآمال التي تأسست عليها الدولة، علاوة على سعي القوى الخارجية لخنق عملية التنمية في دول العالم الثالث قاطبة مستفيدين في ذلك بطبيعة الحال من حالة الضعف والوهن والاضطرابات وعدم الاستقرار الداخلي، الأمر الذي كان له أثره السيئ في تدهور الاقتصاد الباكستاني وتراجع معدلات التنمية، وأسفر عن مزيد من البؤس والحرمان والفقر المدقع لشريحة عريضة من هذا المجتمع، وانعكاسات ذلك على السلم والأمن القوميين.

وفي إطار ما سبق برزت ظاهرة الكتابة على هياكل المركبات في المجتمع الباكستاني المعاصر ليعبر أصحابها -في محاولة منهم لإسماح أصواتهم- عن أفراحهم وأحزانهم وشكواهم ونجواهم ودعاباتهم وبعض أنماط تفكيرهم وغيرها، وهو ما سنتناوله في مباحث الدراسة.

المبحث الأول: عبارات الأشكال الدينية

يعتبر المجتمع الباكستاني مجتمعاً ثرياً بتنوع الثقافات والأعراق والقوميات، ويمثل الدين فيه ركيزة أساسية تؤثر بشكل كبير في حياته اليومية وقيمه وممارساته الاجتماعية، وقد أسلفنا أن الإسلام هو الدين السائد والرسمي هناك حيث يعتنقه الغالبية العظمى من السكان؛ لذا فإنه بشكل عام مجتمع شرقي مسلم متمسك بدينه بل وذو عاطفة دينية جياشة، وكيف لا وقد قامت الدولة الباكستانية في شبه القارة الهندية على أساس ديني كوطن قومي مستقل للمسلمين هناك عام ١٩٤٧م، ومن هنا يحتل الدين مكانة كبيرة في نفوس أفراد هذا المجتمع ويشكل جزءاً مهماً من هويتهم الوطنية، وتظهر جوانبه البارزة عندهم في ممارسة الشعائر الدينية المختلفة، والقيم والأخلاق كاحترام الوالدين واحترام الكبير وحجاب المرأة وغيرها، والأسرة، والتعليم الديني الذي يتجلى بوضوح في نشر الثقافة الدينية وانتشار المدارس الدينية التي هي سمة أساسية مميزة في المدن والقرى على السواء تمثل مختلف الفرق الدينية الرائجة هناك كالجماعة الإسلامية والتبليغ والدعوة والقادرية وغيرها من الأغلبية السنية علاوة على فرق أخرى كالشيعة والقاديانية وغيرهما، وكذا الشعارات التي تدعم وتؤيد مختلف الفرق أو تدعو إلى تعزيز ثقافة الاحترام المتبادل بين جميع الأديان، ومن ثم احترام جميع الأقليات الموجودة على التراب الباكستاني كي يهنأ الوطن وينعم الناس بالأمان.

١- عبارات الدعوات والابتهالات

عكست عبارات المركبات هذا الواقع المجتمعي في العديد من عبارات الأشكال الدينية التي اشتملت على "دعوات وابتهالات"، ويقصد بها هنا في هذه الدراسة الطلب من الله عز وجل والرجاء فيه، وحمده وشكره، والتوكل عليه، وتعظيمه وتقديسه ومناجاته بمختلف أسمائه الحسنی، والصلاة على النبي صلى الله عليه وسلم، وبعض الأدعية إن بالخير أو بالشر. وهي كالاتي:

م	العبارة الأردية	الترجمة العربية
(١)	ماں کی دعا جنت کی ہو۔	دعاء الأم نسيم الجنة.

اللہ خوش رکھے سائیکل بنانے والے کو، پٹرول پمپ سے دور رکھا، وہاں ہے سائیکل چلانے والے کو۔	(۲)	رضی اللہ عن صانع الدراجة، جعل سائقها بعيدًا عن محطة البنزين.
یہ سب میری ماں باپ کی دعا ہے۔	(۳)	یا بركة دعاء الوالدين. (هذا كله دعاء والدي)
سب ملا مجھے والدین کی دعا سے۔	(۴)	حصلت على كل شيء بدعاء الوالدين.
یہ سب میرے ماں باپ کی دعاؤں کا اثر ہے۔	(۵)	هذا كله من دعاء والدي.
باپ کی بددعا، جا پتر رکشہ چلا۔	(۶)	دعاء الأب بالشر، اذهب بني وقد توك توك.
ماں کی بددعا۔ جا پتر رکشہ چلا۔	(۷)	دعاء الأم بالشر.. اذهب بني وقد توك توك.
جلنے والے کا منہ کالا۔	(۸)	یا رب اكفني شر عيون الناس. (ليأخذ الله الحسود)
ہارن دینے والے کا منہ کالا۔	(۹)	ليأخذ الله مُطلق البوق.
جس نے ماں کو ستایا، اس نے رکشہ چلایا۔	(۱۰)	من آذى الأم، قاد توك توك.
خیر ہو آپکی۔	(۱۱)	الخير لك.
میرے سا جن! دعا کرنا۔	(۱۲)	یا حبيبي دعواتك.
بسم اللہ۔	(۱۳)	بسم الله.
لا اله الا الله۔	(۱۴)	لا إله إلا الله.
محمد رسول اللہ۔	(۱۵)	محمد رسول الله.
یا اللہ مدد۔	(۱۶)	یا الله مدد.
یا اللہ خیر۔	(۱۷)	یا الله خير. (الله كريم)
سبحان اللہ۔	(۱۸)	سبحان الله.

یا حی۔	یا حی۔	(۱۹)
یا قیوم۔	یا قیوم۔	(۲۰)
یا غفار۔	یا غفار۔	(۲۱)
یا ستار۔	یا ستار۔	(۲۲)
الرحمن۔	الرحمن۔	(۲۳)
بسم الله الرحمن الرحيم۔	شروع کرتا ہوں اللہ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے۔	(۲۴)
الله الملك۔	اللہ بادشاہ۔	(۲۵)
سبحانك ربي ما أعظمك۔	واہ مولا تیری شان۔	(۲۶)
يقيني بالله يقيني. (هكذا تعرض في الحياة العديد من الصعاب.. لكن يقيني بالدعاء)	یوں تو زندگی میں آتی ہیں کئی الجھنیں.. مگر دعاؤں پر میرے یقین کرنا۔	(۲۷)
الحمد لله كده رضا. (أتصعب عرقاً، وأقود توك توك، فالحمد لله أني أكسب وأتناول الخبز الحلال)	پسینہ بہا رہا ہوں، رکشہ چلا رہا ہوں، شکر خدا کا حلال کی روٹی کھا کر کھا رہا ہوں۔	(۲۸)
قاصد كريم. (اسأل الذي لا يحتاج إلى أحد)	مانگ اس ذات سے جو کسی کا محتاج نہیں۔	(۲۹)

۲- عبارات الشعارات

كما اشتملت عبارات الأشكال الدينية على شعارات لمختلف الفرق الدينية إن سنية أو شيعية، وكذا شعارات تنادي بضرورة احترام جميع الأديان كي تنعم البلاد بالأمان. وهي كالآتي:

م	العبارة الأردنية	الترجمة العربية
(۳۰)	مجھے دعوتِ اسلامی سے پیار ہے۔	أحب الدعوة الإسلامية.
(۳۱)	دعوتِ تبلیغ۔	التبليغ والدعوة.
(۳۲)	دعوتِ تبلیغ زندہ باد۔	تحيا جماعة التبليغ والدعوة.

تابعوا قناة مدني.	دیکھتے رہو مدنی چینل۔	(۳۳)
سیدنا علي.	علی مولا۔	(۳۴)
يا علي! يحيا نسلک.	یا علی جیون تیرے لعل۔	(۳۵)
من یرحمهم اللہ.. حماس والزرقاوي وطالبان.	رب جن پہ مہربان.. حماس، الزرقاوی، طالبان۔	(۳۶)
باکستان اسلامیة، باکستان مزدھرة.	اسلامی پاکستان، خوشحال پاکستان۔	(۳۷)
احترام جميع الأديان.. باکستان في أمان.	تمام مذاہب کا احترام.. پرامن پاکستان۔	(۳۸)
مسیحي، سيخي، هندوسي، مسلم.. باکستان هذه وطن الجميع	مسیحی، سکھ، ہندو، مسلمان.. سب کا ہے یہ پاکستان۔	(۳۹)
باکستان الآمنة المطمئنة هي باکستان القائد العظيم.	پرامن پاکستان.. قائد اعظم کا پاکستان۔	(۴۰)

۳۔ عبارات متنوعه

کذا اشتملت عبارات الأشكال الدينية على عبارات دينية أخرى متفرقة تحض على التمسك بالشعائر والقيم والأخلاق، والتذكير بالاستغفار والدار الآخرة، والرضا بالقضاء والقدر. وهي كالاتي:

م	مضمون العبارة الأردية	الترجمة العربية
(۴۱)	ماں باپ کی عزت کرو۔	احترم الوالدين.
(۴۲)	ماں تیری عظمت کو سلام۔	أمي! تحية لعظمتك.
(۴۳)	دنیا میں سچا رشتہ ماں باپ کا ہے۔	لا أصدق في الدنيا من علاقة الوالدين.
(۴۴)	نماز قائم کرو۔	أقيموا الصلاة.

(۴۵)	نماز پڑھے۔۔ اس سے قبل کہ آپ کی نماز پڑھی جائے۔	صلِّ، قبل أن يُصلى عليك.
(۴۶)	تعب ہے تجھے نماز کی فرصت نہیں۔	عجبا أن ليس لديك وقت للصلاة.
(۴۷)	اترکی شیشی نرمی سے توڑنا.. جان چلی جائے نماز نہ چھوڑنا۔	اكسر زجاجة العطر برفق، فلو تزهق الروح لا تترك الصلاة.
(۴۸)	سوار ہونے سے پہلے بسم اللہ پڑھ لیں۔	قل بسم الله قبل الركوب.
(۴۹)	بس سوار ہونے سے پہلے کلمہ پڑھ لیں، ممکن ہے یہ سفر آپ کی زندگی کا آخری سفر ہو۔	قل الشهادتين قبل ركوب الحافلة، فقد تكون هذه الرحلة هي الأخيرة في حياتك.
(۵۰)	اپنی گناہوں کی معافی مانگ لیجئے، ہو سکتا ہے کہ یہ آپ کی زندگی کا آخری سفر ہو۔	استغفر لذنوبك، فقد تكون هذه هي الرحلة الأخيرة في حياتك.
(۵۱)	نصیب سے زیادہ نہیں، وقت سے پہلے نہیں۔	لا أكثر من المقدر، ولا قبل الأجل.
(۵۲)	اپنے حجاب پہ ناز کرو لڑکیو! کتابیں تو بہت ہیں مگر غلاف صرف قرآن پہ ہوتا ہے۔	افتخرن بحجابكن أيتها الفتيات! فالكتب كثيرة لكن الغلاف على القرآن فقط.

المبحث الثاني: عبارات الأشكال الاجتماعية

١- عبارات حقوق المرأة

كون المجتمع الباكستاني تصورًا معينًا عن المرأة مدفوعًا بكل ما ورثه من ثقافة وحضارة وعادات وتقاليد، وتجسد هذا التصور في المرأة الشرقية بحذافيرها التي يعد الزواج أعظم أهدافها في الحياة، علاوة على ملازمة البيت والطاعة العمياء للزوج^(١)، ولذلك يطلقون على الزوج في الأردية: "خدائے مجازی/ مجازی خدا: الإله المجازي"، ويقولون: "خدا آسمان پر، شوہر زمین پر: الله في السماء والزوج في الأرض"، الأمر الذي يعكس تصور المجتمع للمرأة. علاوة على ذلك فإن المجتمع الباكستاني مثل باقي مجتمعات دول العالم الثالث يعاني كثيرًا من المشكلات والأزمات الطاحنة التي تتغل كاهله، وتؤثر سلبيًا على أفرادها مثل الفقر والامية والطبقية علاوة على قيود العادات والتقاليد المكبلة، الأمر الذي كانت له تداعياته السلبية على المرأة بشكل خاص، فلا تزال نسبة كبيرة من أفراد الشعب الباكستاني بمختلف أعرافه وخاصة في المناطق الريفية تسعد كثيرًا بمولد الذكور، وتقوم بتوزيع الحلوى على الأقارب والجيران الذين يأتون بدورهم لتقديم المباركات والتهنئي، وعلى النقيض من ذلك تحزن كثيرًا بمولد الإناث، ويقولون بهذه المناسبة: "اندھیری آئی ہے تو میں بھی برسے گا: طالما هبت العاصفة فسيهطل المطر إندًا" في إشارة إلى أن المولود القادم بعد هذه الفتاة سيكون ذكرًا، وذلك لكون الولد الذكر يحمل اسم الأسرة ويكون امتدادًا لها مع ذريته علاوة على قدرته على الكسب والإنفاق على الأسرة، بخلاف الأنثى التي هي عرض الأسرة وكرامتها؛ لذا يظل أمر زواجها شاغلًا لهم منذ مولدها، ومن هنا يجب الحفاظ عليها كأمانة عندهم حتى زواجها حتى أنهم يطلقون عليها في الأردية "پرایادھن: ثروة/ مال الغير"، وبالتالي لا تحظى بقدر كبير من الاهتمام بها في الإنفاق والتعليم وغيرها مثل الولد^(٢)، رغم حرص

(١) إبراهيم محمد إبراهيم وآخرون، المرأة الباكستانية: التاريخ والمجتمع والأدب، الطبعة الأولى، القاهرة، مايو ٢٠١٦م، ص ١٢٧.

(٢) محبت حسين اعوان، اسلام، قانون اور مظلوم پاکستانی عورت، مکتبہ بخاری، کراچی، بار اول، اکتوبر ٢٠٠٢ء، ص ٣٠، ٣١، ٣٣. انظر أيضًا، شاہد حسین رزاقی، پاکستانی مسلمانوں کے رسوم ورواج، ادارہ ثقافت اسلامیہ، لاہور، طبع اول، ١٩٦٥ء، ص ٣٣، ١٠٢.

مخالفًا لأحكام الشريعة الإسلامية، أو بسبب العادات والتقاليد وسيطرة الأفكار القبلية باعتبار أن التعليم يؤثر سلبيًا على أخلاقيات المرأة، أو بسبب عمالة الأطفال والزواج المبكر أيضًا. فطبقًا لما أوردته منظمة "مراقبة حقوق الإنسان: Human Rights Watch" في تقريرها الصادر في نوفمبر ٢٠١٨م فإنه قد تم وصف باكستان في قمة أوسلو للتعليم والتنمية بأنها من بين الدول الأسوأ أداءً في العالم في مجال التعليم، حيث إن قرابة ٢٢.٥ مليون طفل في باكستان محرومون من التعليم بخاصة الفتيات، ووفقًا لإحصائيات الأمم المتحدة فإن نسبة ٣٢٪ من الفتيات الباكستانيات في سن المرحلة الابتدائية لا يذهبن إلى المدارس في مقابل ٢١٪ من الأولاد، وبحلول الصف السادس تتخلف ٥٩٪ من الفتيات عن المدرسة مقابل ٤٩٪ من الأولاد، بينما تظل ١٣٪ فقط من الفتيات في المدرسة حتى الصف التاسع، وهكذا يتخلف الفتيان والفتيات في باكستان عن التعليم بأعداد غير مقبولة، لكن الفتيات هن الأكثر تضررًا، ويأتي إقليم بلوشستان في صدارة الأقاليم الباكستانية الأقل نسبة في تعليم الفتيات، يليه إقليم خيبر بختون خواه، ثم إقليم السند، ثم إقليم البنجاب^(١).

أما عن الزواج المبكر في باكستان فإنه يكثر في قرى السند وبلوشستان بصفة خاصة حيث لا يوجد تعليم، ويسود الحكم للإقطاعيين جنبًا إلى جنب مع عاداتهم وتقاليدهم، فيتم هناك تزويج الفتيات ذوات السبع أو الثمان سنوات^(٢)، ووفقًا لمنظمة "مراقبة حقوق الإنسان" فإن نسبة ٢١٪ من الفتيات تتزوج قبل سن الثامنة عشرة، ونسبة ٣٪ قبل سن الخامسة عشرة، إذ ينظر إلى الفتيات باعتبارهن مؤهلات للزواج بمجرد وصولهن إلى سن البلوغ، وغالبًا ما تضطر بعض الأسر للجوء إليه بسبب احتدام الفقر، أو محاولة استباقية خوفًا من انحراف الفتيات في علاقات رومانسية خارج إطار الزواج؛ لذا تمت توصية الحكومة الاتحادية الباكستانية بضرورة رفع الحد الأدنى لسن الزواج على مستوى الدولة إلى ١٨ عامًا دون استثناءات، ووضع وتنفيذ خطة عمل

(١) <https://www.hrw.org/ur/report/2018/11/20/323999>. 28/4/2024

(٢) انعام الرحمن سحري، شادي (أيك كمل مطالع)، سگ ميل پبلي كيشنز، لاهور، ٢٠٠٨ء، ص ١٥٣.

لإنهاء زواج الأطفال تمامًا بحلول عام ٢٠٣٠م^(١). كما طالبت لجنة حقوق الإنسان الباكستانية (HRCP) بضرورة أن تتجاوز الجهود المبذولة لتعزيز المساواة بين الجنسين الخطوات الاحتفالية، إذ لا تزال الفتيات والنساء يواجهن العديد من التحديات في جميع أنحاء باكستان^(٢). وقد عكست عبارات المركبات هذا الواقع المجتمعي في العديد من عبارات الأشكال الاجتماعية موضوع الدراسة كرسالة توعوية نشرًا للقضية وإبرازًا لأهميتها كالاتي:

م	مضمون العبارة الأردية	الترجمة العربية
(١)	میری بیٹی میرا فخر۔	ابنتي فخري واعتزازي.
(٢)	میری بیٹی میری آنکھوں کی روشنی ہے۔	ابنتي قرة عيناى.
(٣)	میں اپنے بابا کا فخر ہوں۔	أنا فخر والدي.
(٤)	مجھے پڑھنے دو آگے بڑھنے دو۔	دعوني أتعلم وأتقدم.
(٥)	مجھے پڑھنا ہے، میں تمہاری روشنی بنوگی۔	يجب أن أتعلم، وسأكون نوركم.
(٦)	مجھے پڑھنے دو کھیلنے دو۔	دعوني أتعلم وألعب.
(٧)	کم عمری کی شادی ظلم ہے۔	الزواج المبكر ظلم.
(٨)	کم عمری اور زبردستی کی شادی قابل سزا جرم ہے۔	الزواج المبكر والقسري جريمة يعاقب عليها.
(٩)	مجھے جہیز نہیں، جائیداد میں حق دیں، یہ میرا قانونی اور اسلامی حق ہے۔	جهازى ليس بديلاً عن ميراثي، فهو حقى القانوني والشرعى.

(¹) <https://www.hrw.org/report/2018/11/13/shall-i-feed-my-daughter-or-educate-her/barriers-girls-education-pakistan>. 28/4/2024

(²) <https://hrcp-web.org/hrpweb/hrp-urges-expedited-efforts-for-ensuring-women-rights/> 28/4/2024

٢- عبارات شكوى الحياة اليومية

تعد باكستان دولة نامية من دول العالم الثالث، وهي في الأساس بلد زراعي يقوم أغلب اقتصادها على الزراعة، ويعد اقتصادها من بين الاقتصاديات الناشئة في العالم نظرًا للتحديات والمشكلات الجمة التي يواجهها بما في ذلك مشكلة الاكتظاظ السكاني حيث يبلغ عدد سكانها أكثر من ٢٤٠ مليون نسمة، والإرهاب والأمية والفقر، علاوة على مشكلات نقص ومحدودية وسائل الطاقة كالنفط والغاز التي تعتمد باكستان بشكل كبير على وارداتها حتى الآن لتلبية الطلب المحلي المتزايد على الطاقة، ما يضطرها إلى إنفاق مبالغ طائلة على استيرادها بخاصة عقب ارتفاع أسعار الطاقة العالمية، وكذا أزمتهما الخائفة منذ سنوات المتمثلة في توليد الطاقة الكهربائية لسد احتياجاتها المتزايدة من الكهرباء التي تعاني من نقص شديد فيها، الأمر الذي يجعلها تلجأ لقطع التيار الكهربائي لساعات طوال من أجل تخفيف الأحمال، وما ينجم عن ذلك من آثار سلبية في جميع مظاهر الحياة اليومية التي تعود بالضرر على النمو الاقتصادي والمجتمع الباكستاني كليهما، بخاصة في ظل ما تواجهه الدولة من تحديات أمنية وسياسية وأوضاع معيشية معقدة^(١).

وقد تضمنت عبارات الأشكال الاجتماعية موضوع الدراسة عبارات تشتمل على " شكوى الحياة اليومية"، ويقصد بها هنا ما يعانيه المواطن الباكستاني غالبًا في حياته اليومية، وتتوعد ما بين الشكوى من نقص وسائل الطاقة وارتفاع أسعارها، وانقطاع الكهرباء نتيجة لتخفيف الأحمال، وغلاء المعيشة بوجه عام نظرًا لارتفاع الأسعار. وهي كالآتي:

م	العبرة الأردية	الترجمة العربية
(١٠)	سی این جی کی بندش.. نامنظور نامنظور۔	قطع الغاز الطبيعي مرفوض مرفوض

(١) لمزيد من التفصيل يرجى مراجعة: اردو دائره معارف اسلامية، دانش گاه پنجاب، لاہور، جلد ٥، بار دوم، ١٩٨٥ء، ص ٣٦٩، ٣٨٤، ٣٨٩.

(۱۱)	متاثرین لوڈ شیڈنگ کی بھی مدد کیجئے صاحب۔ الرجاء مساعدة متضرري تخفيف الأحمال یا سیدی
(۱۲)	تبدیلی آگئی ہے پرانے پاکستان میں بال اترے.. نئے پاکستان میں کھال اتری لبل پی جی = ۱۵۰ روپے لقد حدث التغيير في باكستان القديمة تساقط الشعر، في باكستان الجديدة تساقط الجلد اسطوانة الغاز = ۱۵۰ روبية
(۱۳)	بخدمت جناب وزیر اعلیٰ پنجاب جان کی امان پاؤں تو کچھ عرض کروں روٹی ۲ روپے تے گیس ۱۰۰ روپے اے خادم پنجاب! دے ذرا جواب إلى السيد رئيس وزراء البنجاب إن آمن على روجي فأذن لي بعرض الآتي من الخبز ۲ روبية إلى الغاز ۱۰۰ روبية يا خادم البنجاب! أفهمني ولو قليلاً
(۱۴)	مجھے مست ماحول میں جینے دو۔ سیبونی تايہ۔ (دعوني أحيا هائماً)

۳۔ عبارات درء الحسد

تضمنت عبارات الأشكال الاجتماعية موضوع الدراسة عبارات تشتمل على "درء الحسد"، والحسد ظاهرة اجتماعية موجودة في معظم المجتمعات على اختلاف أديانها ومنها مجتمع شبه القارة عموماً، وتعتبر هذه الظاهرة جزءاً من الطبيعة البشرية، وتتأثر بالعوامل الاجتماعية والاقتصادية والثقافية في المجتمع، ويقوم الباكستانيون بربط قطعة قماش سوداء اللون في هيكل السيارة لتجنب عين الحاسد. أما عند الهنود فهناك الإله "مارما" المتخصص في دفع الشرور والحسد بخاصة عن المركبات بجميع أنواعها حتى أنه يعلن رسمياً عن أسعار طقوس حفظ المركبات^(۱).

وقد جاءت عبارات الحسد عديدة ومتنوعة، وتضمنت معاني عدة، منها معاني تتضمن الحسد بوجه عام، وأخرى تتضمن الحسد من العين بخاصة. وهي كالاتي:

(۱) أحمد القاضي (دكتور)، المجتمع الهندي عادات وثقافات، دار العلوم للنشر والتوزيع، الطبعة الأولى، أكتوبر ۲۰۱۹م، ص ۱۷۸.

م	العبارة الأردنية	الترجمة العربية
(۱۵)	دیکھ ضرور مگر پیار سے۔	بص بعینک وارحم بقلبك. (انظر بالتأكيد لكن بحب)
(۱۶)	چشم بد دور۔	عين الحسود فيها عود. (لتبتعد العين الشريرة)
(۱۷)	دیکھ کر دعا کرنا میری جان۔	انظر وادعُ يا عزيزي.
(۱۸)	نصیبوں والی۔	المحظوظة. (خمسة وخميسة)
(۱۹)	ما شاء اللہ۔	ما شاء الله.
(۲۰)	نظروں نے نظروں میں نظروں سے کہا نظرین نہ ملا نظروں کی قسم نظروں سے نظر لگ جائے گی	متبصليش قوي لتحسدي. (قالت النظرات للنظرات بالنظرات، لا تحملقين فقسماً سأحسد من النظرات)
(۲۱)	بری نظروالے تیرا منہ کالا۔	يا ناس يا شر كفاية قر. (يا صاحب العين الشريرة! ليأخذك الله)
(۲۲)	شوخ نظر کے تیر کو روکو۔ کیا قتل عام مچا رکھا ہے۔	متبصليش بالشكل ده. (أوقف سهم العين الشريرة، هل ارتكبت مذبة)
(۲۳)	نیک نگاہوں کو سلام۔	تحية للعين المليانة. (تحية للعيون الطيبة)
(۲۴)	دل جلنے والا جلا کر قسمت میرے ساتھ ہے۔	ايش يعمل الحاسد في المبتخ. (يا محترق القلب! احترق دائماً، فالحظ معي)
(۲۵)	چلتی ہے گاڑی اڑتی ہے دھول، جلتے ہیں دشمن کھلتے ہیں پھول۔	تمشي وتتدلع والرب حامياها. (تسير السيارة وينتشر الغبار، ويحترق الأعداء وتفتح الزهور)
(۲۶)	کوئی دیکھ کر جل گیا اور کسی نے دعا دی۔	واحد بص بحرقة والثاني بدعوة. (أحدهم نظر واحترق والآخر دعا)
(۲۷)	نیا آیا ہے ڈارنگ۔	فبريكا. (إنها جديدة يا عزيزي)

۲۸	مرہی نہ جانا کہیں تاڑتاڑ کے۔	حاسب علی نفسك لتموت. (لا تحق كثيراً فتموت)
۲۹	ابونے لیکر دی ہے۔	خیر أبویا. (قد أعطها أبي)
۳۰	ایسے نہ دیکھو، اپنا بتالو۔	بُص بحنية. (لا تنظر هكذا، واجعلي صديقاً)

۴۔ عبارات النصح والإرشاد

تضمنت عبارات الأشكال الاجتماعية موضوع الدراسة عبارات تشتمل على "النصح والإرشاد"، ويقصد به هنا الحض على فعل أمر أو عدم فعله حرصاً على المصلحة ودرءاً للشر، وقد جاءت النصائح عديدة ومتنوعة، وتضمنت معاني عدة، منها محاربة الأمية والجهل المتفشية في المجتمع الباكستاني بالترغيب في طلب العلم، والتحذير من مغبة تركه، وضرورة التحلي بالصبر والتواضع والأخلاق الحسنة، وعدم الأخذ بالمظاهر إذ غالباً ما تكون خادعة، وعدم الاستسلام لمشاكل الحياة ومشاقها، بل الجد والمثابرة مع الابتسامة، فكل صعب سيمر، علاوة على ضرورة السمو والارتقاء بالنفس والمعاملة الجيدة والأخذ بالأسباب جنباً إلى جنب مع توخي الحذر وغيرها. وهي كالاتي:

م	العبرة الأردية	الترجمة العربية
۳۱	علم روشنی ہے۔	العلم نور.
۳۲	علم طاقت ہے۔	العلم قوة.
۳۳	سکول چھوڑنے کا انجام۔	هذا مآل ترك المدرسة.
۳۴	گھر سے نکلو تو پتہ جیب میں رکھ کر نکلو، حادثے چہرے کی پہچان مٹا دیتے ہیں۔	عندما تخرج من بيتك فضع العنوان في جيبك، فالحوادث تمحو هوية الوجه.
۳۵	محبت نہ کر امیروں سے جو برباد کرتے ہیں محبت کر غریبوں سے جو ہمیشہ یاد کرتے ہیں	متحش غني يدمرك، حب فقير يصونك. (لا تحب الأغنياء الذين يخربون.. وأحب الفقراء الذين يتذكرون دائماً)

<p>على وجه كل فتاة نقاب.. ذلك النقاب عذاب لكل عاشق.. فلا تمت على كل فتاة منتقبة يا كاشف.. فالبضاعة المغلفة جيدًا فاسدة دائمًا.</p>	<p>ہر لڑکی کے چہرے پر نقاب ہوتا ہے.. وہ نقاب ہر عاشق کے لئے عذاب ہوتا ہے.. مت مرنا ہر نقاب والی لڑکی پہ اے کاشف.. خوبصورت پیننگ میں مال ہمیشہ خراب ہوتا ہے۔</p>
<p>الصبر. (الصبر جميل/ الصبر مفتاح الفرج)</p>	<p>برداشت۔</p>
<p>الحلو.. ببلاش/ تراعيني قيراط.. أراعيك قيراطين. (معاملة نظيفة، إعفاء من الأجرة)</p>	<p>رنگ صاف.. کرایہ معاف۔</p>
<p>القبح مش بالشكل ولا بالسيرة... بالنية. (ليس من مظهره سيئًا ولا سيرته سيئة، الخبيث هو من نيته سيئة)</p>	<p>نہ صورت بری نہ سیرت بری، براوہ ہے جسکی نیت بری۔</p>
<p>متوصلش محدث نعمة.. هيصدعك بئمن كل حاجة. (لا تذهب إلى بيت الأثرياء المحدثين.. فإنهم يظنون يخبرونك بئمن كل شيء)</p>	<p>نئے نئے امیروں کے گھر مت جانا.. ہر چیز کی قیمت بتاتے رہتے ہیں۔</p>
<p>خد بالك من نفسك وانت ماشي.. تفكير الناس الهابط مالي الشوارع. (دعونا نعلو بأنفسنا.. فقد سقط فكر الناس في كل مكان)</p>	<p>خود کو خود ہی سنبھال کر چلیں.. جگہ جگہ گری ہے لوگوں کی سوچ۔</p>
<p>أيها المسافر! لماذا تنتزع من الجلوس في التوك توك خاصتي.. فالله عز وجل يغضب أيضًا من إزعاج أحد.</p>	<p>اے مسافر! کیوں گھبراتا ہے میرے رکشے میں بیٹھ جانے سے.. خدا بھی ناراض ہوتا ہے کسی کا دل دکھانے سے۔</p>
<p>أصلك فعلك/ أكرم الحسب حسن الخلق. (أخلاقك الحسنة هي ضمانة النسل الطيب)</p>	<p>آپکا اچھا اخلاق اچھے خون کی ضمانت ہے۔</p>

عاشقی کرنا ہے تو گاڑی چلانا چھوڑ دو، بریک بے وفا ہے، تور کشا چلانا چھوڑ دو۔	(۴۴)
اتنين ملهومش أمان؛ الفرامل والنسوان. (إذا كنت عاشقًا فاترك قيادة السيارة، وإذا كانت الفرامل غير موثوقة فاترك قيادة التوك توك)	
روک مت جانے دے۔	(۴۵)
لا تدعها تتوقف.	
ہمت نہ ہارنا، جیسا بھی کھڑا آئے ہنس کے گزارنا۔	(۴۶)
لا تستسلم، وعش ضاحكًا مهما كانت الصعاب.	
یہ وقت بھی گزر جائے گا۔	(۴۷)
هذا الوقت أيضًا سيمر.	
نیت صاف، منزل آسان۔	(۴۸)
النية السليمة بتوصل. (نية صافية، وجهة سهلة)	
ناز نہ کر، سب خاک ہے۔	(۴۹)
لا تتفاخر، فالكل تراب.	
عاجزی۔	(۵۰)
التواضع.	
کسی کا دوست بنو یا دشمن بنو، کسی کا چمچا نہ بنو۔	(۵۱)
كن صديقًا لأحد أو عدوًا له، ولا تكن ملعقة لأحد.	
کبھی غم نہ دینا، خوشی دینے والے۔	(۵۲)
متكدهش على اللي يفرحك. (لا تغضب من يفرحك)	
ذراسا مسکراؤ۔	(۵۳)
ابتسم قليلاً.	
دیر سے پہنچنا کبھی نہ پہنچنے سے بہتر ہے۔	(۵۴)
أن تأتي متأخرًا خير من ألا تأتي أبدًا.	
احتیاط افسوس سے بہتر ہے۔	(۵۵)
الحذر خير من الأسف.	
زمانہ چاہے کچھ بھی کہے اس کا احترام نہ کر۔ جسے ضمیر نہ مانے اسے سلام نہ کر۔	(۵۶)
لا تحترم أيًا ما يقوله الزمان.. فما لا يقره الضمير لا تسلم به.	

محنت میری، رحمت تیری.. کر مزدوری، کھا چوری۔	(۵۷)	الكدح لي، والرحمة لك.. فاعمل، وتناول سد الحنك.
نفرت جرم سے، انسان سے نہیں۔	(۵۸)	الكراهية للجريمة، وليس للشخص.
دنیا میں تین چیزوں سے بچ: گاڑی کی ٹکر سے، پولیس کے چکر سے، عورت کے ٹکر سے۔	(۵۹)	تجنب ثلاثة أشياء في الدنيا: اصطدام السيارة، ودورية الشرطة، وكيد النساء.
میٹے کو ہاتھ لگانے سے پہلے باپ سے بات کر۔	(۶۰)	تحدث مع الأب قبل ضرب الابن.

۵۔ عبارات الصداقة والوفاء

تضمنت عبارات الأشكال الاجتماعية موضوع الدراسة عبارات تشتمل على "الصداقة والوفاء" باعتبارهما من القيم الاجتماعية العظيمة والمهمة في أي مجتمع، وركيزة أساسية في بناء وتقوية العلاقات الإنسانية والروابط الاجتماعية بين أفراد هذا المجتمع، الأمر الذي يسهم في تعزيز روح التضامن والتكافل الاجتماعي بين أفرادها بخاصة في ظل الأزمات والأوقات العصيبة. وقد تعددت عبارات الصداقة والوفاء متضمنة معاني عدة أبرزها الشكوى من الغدر والخيانة، إذ باتت الصداقة عملة نادرة، والتأكيد على قيمة الإخلاص والوفاء والمحافظة عليهما مهما طال الزمن ومهما كان الثمن، وعدم ارتباطهما بالغنى والفقير أبداً، وهي كالاتي:

م	العبارة الأردنية	الترجمة العربية
(۶۱)	بے وفا یار سے نوار بہتر ہے۔	البودرة أفضل من صديق خائن.
(۶۲)	دوستی سے نفرت۔	بلاها صداقة. (إن لقيت غراب أبيض تلاقى صاحب يتصاحب)
(۶۳)	وفا کی تلاش۔	البحث عن الوفاء. (الوقت اللي احنا فيه صعب الجدع تلاقيه)
(۶۴)	تلاش گمشده۔	البحث عن المفقود.

لا تتعاطف معي صديقي المواسي.. فقد كانوا أيضاً مواسين لي أولئك الذين آموني كثيراً. گئے۔	ہمدردی نہ کر مجھ سے میرے ہمدرد دوست.. وہ بھی میرے ہمدرد تھے جو درد ہزاروں دے (۶۵)
لو كان هناك وفاء في صلات الدم، لما بيع يوسف في أسواق مصر.	اگر خون کے رشتوں میں ہوتی وفا.. تو یوسف نہ بکتا مصر کے بازاروں میں۔ (۶۶)
تربية كلب ولا تربية قريب. (صديق كلب ولا كلب صديق)	کتے کا بچہ پالنا رشتے دار پالنے سے بہتر ہے۔ (۶۷)
عندما جاء في الامتحان سؤال عن الخائن، تفوقت عندما كتبت عنك.	آیا تھا امتحان میں مضمون بے وفا.. وضاحت جو تیری کی ہم ٹاپ کر گئے۔ (۶۸)
لقد اعتدنا على الوفاء وسنظل أوفياء على الدوام.. ولو بقيت حياة واحدة فستكون أيضاً فداء لك.	ہم وفا کے عادی ہیں ہر دم وفا کریں گے اک جان باقی ہے وہ بھی تیرے نام کریں گے (۶۹)
تغييرك غصب عنك، وتغييري خيانة. (عندما تتغير فمجبور، وعندما أغير فخائن)	تم بدلیں تو مجبوریاں، ہم بدلیں تو بے وفا۔ (۷۰)
يقولون علينا خونة فليظلوا يقولون يا فراز أمي تقول إن الذي يقول يكون هو ذاته	وہ ہمیں بے وفا کہتے ہیں تو کہتے رہیں فراز امی کہتی ہیں جو کہتا ہے وہ خود ہوتا ہے (۷۱)
لا تنتظر بكل هذه الكراهية فلسئ سيئاً إلى هذا الحد، فقير بالتأكيد لكن لست خائناً.	اتنی نفرت سے نہ دیکھ اتنا برا نہیں ہوں، غریب ضرور ہوں بے وفا نہیں ہوں۔ (۷۲)
الصديق نادر، والعدو الجميع.	سچن کوئی کوئی، دشمن ہر کوئی۔ (۷۳)
عمر الطيب ما يتغير لكن انتو متغيرين. (لن نتغير مع سرعة الزمن.. وعندما نلتقي سيكون الأسلوب هو ذاته القديم)	ہم نہ بدلیں گے وقت کی رفتار کے ساتھ.. جب بھی ملیں گے انداز وہی پرانہ ہوگا۔ (۷۴)
وفيت بوعدى ليها.. بسوق توك توك عشان غدارة. (ما الوعد الذي أفي به لأي شخص.. فأنا أقود توك توك من أجل خائن)	کسی سے کیا وعدہ نبھا رہا ہوں.. اک بے وفا کی خاطر رکشا چلا رہا ہوں۔ (۷۵)

زندگی ملی تو کیا ملی بن کے یوفا ملی.. اتنے	(۷۶)	میرے گناہ نہ تھے جتنی مجھے سزا ملی۔
میرے گناہ نہ تھے جتنی مجھے سزا ملی۔	(۷۷)	دوستی ہو تو ناگن جیسی۔
دوستی ہو تو ناگن جیسی۔	(۷۸)	آئی تھی میری قبر پہ دیا جلانے کیلئے.. رکھا ہوا تیل بھی لے گئی بالوں پہ لگانے کیلئے۔
آئی تھی میری قبر پہ دیا جلانے کیلئے.. رکھا ہوا تیل بھی لے گئی بالوں پہ لگانے کیلئے۔	(۷۹)	خوش رہو آباد رہو مگر اتنی وفا کرنا.. جب میری یاد آئے میرے حق میں دعا کرنا۔
خوش رہو آباد رہو مگر اتنی وفا کرنا.. جب میری یاد آئے میرے حق میں دعا کرنا۔	(۸۰)	ہم نے تو جیسے چاہا، اس نے ہی دھوکا دیا۔
ہم نے تو جیسے چاہا، اس نے ہی دھوکا دیا۔	(۸۱)	یوں تو میرے خلوص کی قیمت کم نہ تھی.. کچھ کم شناس لوگ جو دولت پہ مر گئے۔
یوں تو میرے خلوص کی قیمت کم نہ تھی.. کچھ کم شناس لوگ جو دولت پہ مر گئے۔	(۸۲)	مانا کہ تیرے شہر میں غریب ہم ہوں گے.. جب بکی وفا تو پہلے خریدار ہم ہوں گے۔
مانا کہ تیرے شہر میں غریب ہم ہوں گے.. جب بکی وفا تو پہلے خریدار ہم ہوں گے۔	(۸۳)	بے وفالوگوں سے تنہائی اچھی ہے۔
بے وفالوگوں سے تنہائی اچھی ہے۔	(۸۴)	اگر زندگی رہی تو ہمیشہ یاد کرتے رہیں گے وقاص.. بھول گئے تو سمجھ لینا ہمیں بھی خدا نے یاد کر لیا۔
اگر زندگی رہی تو ہمیشہ یاد کرتے رہیں گے وقاص.. بھول گئے تو سمجھ لینا ہمیں بھی خدا نے یاد کر لیا۔	(۸۵)	کیا قصور تھا ہمارا جو ہم سے بات کرنا چھوڑ دیا دوست.. وفا اس نہیں آئی یا ہماری غریبی اچھی نہیں لگی۔
کیا قصور تھا ہمارا جو ہم سے بات کرنا چھوڑ دیا دوست.. وفا اس نہیں آئی یا ہماری غریبی اچھی نہیں لگی۔		

٦- عبارات التحيات

كما تضمنت عبارات الأشكال الاجتماعية موضوع الدراسة عبارات تشتمل على "التحيات"، والتي جاءت متنوعة كالآتي:

م	العبرة الأردية	الترجمة العربية
(٨٦)	خوش آميد-	أهلاً وسهلاً.
(٨٧)	سداخوش رهو-	لتسعد دائماً.
(٨٨)	خوش رهو آباد رهو-	لتسعد وتهناً.
(٨٩)	هم آپ کو بیٹھنے سے پہلے آداب کہتے ہیں-	أهلاً بكم مسبقاً.
(٩٠)	گاڈ بائی-	مع السلامة.
(٩١)	پھر ملیں گے-	إلى اللقاء.
(٩٢)	خیر نال جا، خیر نال آ-	تروح وترجع بالسلامة.

٧- عبارات متنوعة

كذا تضمنت عبارات الأشكال الاجتماعية موضوع الدراسة عبارات اجتماعية أخرى متفرقة، وجاءت هذه العبارات عديدة متنوعة تشتمل على الشكوى من إقحام بعض الناس أنفسهم في حياة الآخرين وتدخلهم فيها بما يفسدها، وسيادة المادة وسيطرتها حتى غدت بعض الناس قلوبهم كالحجارة، وأضحى بعضهم نفعياً بحتاً يتقرب من الآخرين للمصلحة فقط، وانخفاض مستوى المعيشة ما أدى إلى صعوبة الحياة مع قلة الدخل مما يضطر العديد من الشباب للهجرة والعمل بالخارج وتحمل ظروف قاسية، ومكر وكيد الإنسان بأخيه الإنسان، فالمظاهر غالباً ما تكون خادعة، وغيرها. وهي كالآتي:

م	العبارة الأردنية	الترجمة العربية
(۹۳)	زندگی اپنی تھی برباد لوگوں نے کر دی۔	حياتي دمروها الناس.
(۹۴)	کتنی حیرت کی بات ہے ناؤید.. زندگی اپنی ہوتی ہے اور برباد لوگ کر دیتے ہیں۔	يا له من أمر محير يا نويد.. الحياة تكون لي ويفسدها الناس.
(۹۵)	جب تک زر زرنٹاؤ گے زیر دست ہے دنیا، ذرا سا ہاتھ کھینچ کر دیکھو کتنی مطلب پرست ہے دنیا۔	بص شوف الفلوس بتعمل ايه. (طالما ستجود بالأموال فالعالم خاضع.. اسحب يدك قليلاً وانظر كم هو نفعي العالم)
(۹۶)	صرف اک غلطی کی دیر ہے، لوگ بھول جائینگے کہ تم پہلے کتنے اچھے تھے۔	مع أول غلطة سينسى الناس كم كنت طيباً.
(۹۷)	بہت ناز تھا مجھے چاہنے والوں پر.. میں عزیز تھا سب کو مگر ضرورتوں کیلئے۔	كنت فخوراً جداً بالمعجبين، فقد كان الجميع يحبونني لكن للحوائج.
(۹۸)	کانچ کی گھوڑیاں.. پتھر کے لوگ۔	أفراس زجاجية.. أناس حجرية.
(۹۹)	دور دور رہتی ہے پاس نہیں آتی..... کچھ لوگوں کو عزت راس نہیں آتی۔	بعض الناس تجافيهم الكرامة.. ولو تروق لهم.
(۱۰۰)	بچوں کی شادی میں تھوڑا جلدی کیا کرو.. کون کالج سے آ رہا ہے اور کون ڈیٹ سے.. جو ڈرائیور ہیں وہ سب جانتے ہیں۔	أسرعوا قليلاً في زواج الأبناء.. من يأتي من الكلية ومن من موعده.. السائقون يعرفون جميع ذلك.
(۱۰۱)	پیسے تک گئے، سجن رس گئے۔	وراء كل رجل مديون امرأة. (نفذت النقود، واستوطن الحبيب)
(۱۰۲)	جب سے ہیلی کاپٹر سستا ہوا ہے، سواری رکشہ پسند نہیں کرتی، ہمارے چولہے ٹھنڈے ہو رہے ہیں۔	منذ أن صارت المروحية رخيصة، أصبح الراكب لا يحب التوك توك، فأضحت مواقدنا باردة.
(۱۰۳)	لگ گئی توروزی.. نہ لگی توروزہ۔	إن عملت فرزق، وإلا فصيام.
(۱۰۴)	پیار کیسے کروں، تنخواہ بہت تھوڑی ہے۔	كيف أحب، والراتب قليل جداً.

دل کرتا ہیں دنیا خرید لو مگر جیب کتی ہے.. بکواس نہ کر (۱)۔	(۱۰۵)
مجبے کیوں نکالا۔	(۱۰۶)
لماذا أنا طريد؟	
مجبے غریب سمجھ کر محفل سے نکال دیا گیا۔	(۱۰۷)
الفقير ملوش فيها مكان. (تم اعتباري فقيراً وطردت من الحفل)	
ما هذه الحياة، فمدينة دينة تتقدم مدينة جهلم. یہ جینا بھی کیا جینا ہے، جہلم کے آگے دینہ ہے۔	(۱۰۸)
معلش يا زمن الهجرة غربتنا والأيام علمتنا. (أحيانًا كانت في مواجهة المشاكل وأحيانًا مرت في سلام.. تلك كانت أيام شبابي التي انقضت في السعودية)	(۱۰۹)
کبھی مشکلوں کا تھا سامنا کبھی راحتوں میں گزر گئے.. وہ جو دن تھے میرے شباب کے وہ سعودیہ میں گزر گئے۔	
العالم لونان أحيانًا عدو وأحيانًا صديق.	(۱۱۰)
دنیا دورنگی کبھی دشمن کبھی سنگی۔	
يظل الإنسان يلدغ الإنسان.. ويظل الثعبان جالسًا في الأمام يضحك.	(۱۱۱)
آدمی آدمی کو ڈس رہا ہے.. سانپ سامنے بیٹھا ہنس رہا ہے۔	
بعض الناس في دنياي مثل العطر.. تشعر بهم يومياً لكنهم لا يتراءون. کچھ لوگ میری دنیا میں خوشبو کی طرح ہیں.. جو روز محسوس تو ہوتے ہیں پر دکھائی نہیں دیتے۔	(۱۱۲)

(۱) التصحيح إملائيًا وقواعديًا: دل کرتا ہے دنیا خرید لے مگر جیب کہتا ہے.. بکواس نہ کر۔

المبحث الثالث: عبارات الأشكال السياسية

تمثل هدف نظرية قيام باكستان في قيام نظام حكم ديمقراطي في البلاد قائم على المبادئ الإسلامية، غير أن الحقيقة كانت على النقيض من ذلك إذ سيطر السياسيون النفعيون وزعماء الشعب الزائفون على المشهد السياسي للبلاد واتخذوه لهواً ولعباً، ويشهد تاريخ ما بعد قيام باكستان على أنه قد عرضت العديد من العوامل المختلفة والمشكلات المعقدة من الفساد والرشوة، وسوء الإدارة، والاستغلال غير المشروع للسلطة من قبل أصحاب النفوذ، وتغيير الولاء والانتماء الحزبي، وغياب الانضباط السياسي، وغيرها من المساوئ التي أدت في النهاية إلى ضرورة اللجوء للائتلافات وعقد التحالفات، وبالتالي إرساء أسس الاضطرابات والفلاقل، وعدم الاستقرار الداخلي، علاوة على وقوع حوادث الاغتيال السياسي في البلاد^(١)، الأمر الذي أسفر عن وجود حالة من انعدام الاستقرار السياسي الواضحة على المشهد السياسي الداخلي في باكستان، والتي تجلت بوضوح في تأخر صياغة دستورها الأول لمدة تسع سنوات عقب قيامها، وإلغائه أكثر من مرة عقب صياغته نظراً للاضطراب السياسي الذي يؤدي إلى تدخل المؤسسة العسكرية في الحياة السياسية، بل وفرض الأحكام العرفية في البلاد مثلما حدث عام ١٩٥٨م وأسفر عن إلغاء دستور ١٩٥٦م، وعام ١٩٦٩م ونتج عنه إلغاء دستور ١٩٦٢م، وعام ١٩٧٧م وأدى إلى تعطيل دستور باكستان الثالث والأخير لعام ١٩٧٣م، وكذا عام ١٩٩٩م.

كما ظهرت حالة الاضطراب السياسي في المشهد الداخلي الباكستاني واضحة من خلال عقد الانتخابات العامة للمرة الأولى في تاريخ البلاد عقب ثلاثة وعشرين عاماً من قيامها أي عام ١٩٧٠م^(٢)، ما جعل مسيرة الديمقراطية في باكستان تمر بمراحل صعبة للغاية بخاصة على مدار الأربعين عاماً الأولى من تاريخها، حتى أنها انطلقت عام ١٩٨٨م من عند ذات النقطة

(١) صفدر محمود، باكستان: تاريخ وسياسة، جنك پبلشرز پريس، اشاعت پنجم، لاہور، دسمبر ١٩٩٦ء، ص ٥٥، ٦٠، ٦١، ٢٤٦. انظر أيضاً، ایم اے شائق، تاریخ پاکستان ١٩٣٤ء تا حال، شیخ محمد بشیر اینڈ سنز، لاہور، ١٩٩٤ء، ص ٩٦.

(٢) صفدر محمود، مرجع سابق، ص ٢٨٩.

التي كانت قد بدأت منها عام ١٩٤٧م، الأمر الذي يدل على أنها لم تعمل فيها بالمعنى الصحيح نظراً لانعدام الاستقرار السياسي، وطبيعة النخبة السياسية المؤلفة غالباً من الإقطاعيين، والبيروقراطيين، وكبار قادة الجيش وغيرهم وصراعها على السلطة، والصراعات العرقية والطائفية الناجمة عن عدم الاندماج القومي للقوميات والأعراق المتباينة، وبناء هوية قومية للأمة، وكذا البيئة الإقليمية غير الملائمة نظراً لحالة التوتر وعدم الاستقرار السائدة بخاصة في علاقاتها مع الجارة الهند، الأمر الذي "أضعف كلا الدولتين، ومكن الاستعماريين من التدخل في شئونهما الداخلية، كما أفاد العناصر الرجعية في كلا الدولتين حيث مكنها من تغذية التعصب الديني للقطاعات المتخلفة من السكان، وجعلها تحول دون أن تشن الجماهير العريضة نضالاً موحدًا من أجل إعادة التنظيم والديمقراطية للبلاد، وذلك بتركيز اهتمامها على القضايا الدينية والطائفية"^(١)، وأضفى أهمية بالغة وعزز باستمرار دور المؤسسة العسكرية في الحياة السياسية الباكستانية، ولا ريب أن باكستان في حاجة ماسة الآن إلى حكومة مستقرة تملك زمام الأمور مما يتيح لها اتخاذ سلسلة من الإجراءات الاقتصادية والسياسية الجذرية بهدف تعزيز الاستقلال السياسي لباكستان، وإخراج البلاد من أزمتها الاقتصادية الراهنة بالتغلب على التخلف الاقتصادي والاجتماعي.

١- عبارات متنوعة

عكست عبارات المركبات هذا الواقع السياسي في العديد من عبارات الأشكال السياسية موضوع الدراسة التي اشتملت على معاني عدة منها غيبوبة الشعب نظراً لانعدام شعوره بالمشاركة الجدية في الحياة السياسية، وعموم الرشوة والفساد وتزوير الانتخابات، وغياب الاستقلال السياسي التام، وكذا غياب الوحدة الوطنية الحقيقية نظراً للتعصب والإقليمية والعرقية، فضلاً عن غياب القيادة الرشيدة. وهي كالاتي:

(١) نوبار هوفسيبان وآخرون، باكستان: الدولة والمجتمع والإسلام، ص ٢٩.

م	العبارة الأردنية	الترجمة العربية
(۱)	ہارن آہستہ بجائیں قوم سو رہی ہے۔	أطلق البوق بهدوء، فالشعب ما زال نائمًا.
(۲)	یہاں تہذیب بکتی ہے یہاں فرمان بکتے ہیں۔ ذرا تم رام تو بدلو یہاں ایمان بکتے ہیں ^(۱) ۔	ہنا تباع الحضارة، هنا تباع الأوامر، فقط غير الإله، هنا تباع الأديان.
(۳)	ایک غلط نظام میں درست حاکم کا ہونا بے معنی سی بات ہے۔	وجود حاكم صالح في نظام فاسد أمر لا معنى له.
(۴)	کیا! کرایہ کم کروں؟ سوری! میں نہیں کر سکتا، ہاں، آپ کا ووٹ کر سکتا ہے۔	ماذا! أخفض الأجرة؟ معذرة! لا أستطيع، لكن صوتك يستطيع.
(۵)	حلقہ عشق سے انتخاب لڑنے کی ضد نہ کر۔ ہمیں خبر ہے تیری وفا کی ڈگری جعلی ہے۔	لا تصر على خوض الانتخابات من دائرة العشق.. فنحن نعلم أن درجة وفائك زائفة.
(۶)	کاش دلوں کے بھی ایکشن ہوتے شاہ جی۔ ہم دھاندلی کر کے تمہیں جیت لیتے۔	ليتہ تحدث انتخابات للقلوب أيضًا يا شاه جی.. کنا سنزورہا ونجعلك تفوز.
(۷)	کوئی منظور نظر شخص ہی ہارا ہو گا۔ تب ہی اعلان ہوا کھیل دوبارہ ہو گا۔	عندما يخسر أي شخص محل اعتناء ورعاية.. عندئذ سيعلم أن اللعبة ستعاد مرة أخرى.
(۸)	امریکا حیران، جاپان پریشان، میدان پاکستان۔ پاکستان۔	أمريكا حائرة، واليابان قلقة، والميدان باكستان.
(۹)	سوچ رہا ہے پاکستان نہ کوئی دھندانہ کوئی کام۔ رشوت عام ٹریفک جام امریکہ کے ہم بنے غلام۔ ساری دنیا میں بدنام ہو گا کیا میرا انجام۔ یہ سوچ رہا ہے پاکستان	پاکستان تفکر لا تجارة ولا عمل.. وعمت الرشوة والزحام المروري وأصبحنا عبيدًا لأمريكا.. ومفتضحين في العالم بأسره

(۱) التصحيح إملائيًا وقواعديًا: یہاں تہذیب بکتی ہے۔ یہاں فرمان بکتے ہیں۔ ذرا تم رام تو بدلو یہاں ایمان بکتے ہیں۔

	ماذا سيكون مصيري.. هذا ما تفكر فيه باكستان	
(۱۰)	هل نحن عبید لنفعل ما تملونه علينا، بالقطع لا.	کیا ہم کوئی غلام ہیں کہ جو آپ کہیں گے ہم کر لیں، بالکل نہیں۔
(۱۱)	من یعلو وجوہهم نقاب، لا حصر لخطایاہم.	جن کے چہروں پر نقاب ہوتے ہیں، ان کے جرم بے حساب ہوتے ہیں۔
(۱۲)	عزیزۃ علینا یا بلدنا. (ترکت وطنی خشية الاتهام بالحب.. هذا العمر القصیر لم یکن یستحق الغربیة)	الزام محبت کے ڈر سے چھوڑ دیا وطن اپنا.. یہ چھوٹی سی عمر قابل پر دیس نہ تھی۔
(۱۳)	یمشون الھونی کی لا یستیقظ أحد هذا هو الأداء المميز لأسرى العبودیة فالشعب الذی لا یتحذ علی کلمة الحق عقابه فقط هو حاکمه ذاته.	چلتے ہیں دے پاؤں کہ کوئی جاگ نہ جائے غلامی کے اسیروں کی یہی خاص ادا ہے ہوتی نہیں جو قوم حق بات پہ یکجا اس قوم کا حاکم ہی بس اس کی سزا ہے۔
(۱۴)	یأتي أحدهم ویذهب آخر وصبغة الحفل کما ھی.. ویستمر کرم النادل وكذا تغیر الضيوف.	کوئی آتا ہے کوئی جاتا ہے محفل کا ہے رنگ وہی.. ساقی کی نوازش جاری ہے مہمان بدلتے رہتے ہیں۔
(۱۵)	حظنا سیئ جداً یا فراز.. إن وجدنا أرضاً فقاحلة وإن وجدنا رئیساً فوضیع.	ہماری تو قسمت ہی خراب ہے فراز.. زمین ملی تو بجھر صدر ملا تو کنجر۔
(۱۶)	إن كانت الملابس أولویة، فاحفظها. ازرع أشجاراً ذات أوراق کبیرة سیدی. فالموازنة القادمة شعبية لكنها لن تترك بنطالاً ولا بیجامة.	لباس ہے مقدم.. تو حفظ ما تقدم۔ بڑے پتوں والے درخت لگا لو صاحب۔ آنے والا بجٹ عوامی چھوڑے گا نہ پیٹ پاجامی۔
(۱۷)	لیلی! لیتک کنت مرشحاً مستقلاً، وکنت أنا السلطان الأعظم.	لیلی! کاش تم آزاد امیدوار، اور میں جہانگیر ترین ہوتا۔

۲- عبارات حب الوطن

كما اشتملت عبارات الأشكال السياسية موضوع الدراسة على عبارات تؤكد مشاعر الوطنية الجمة التي يتحلى بها أفراد المجتمع الباكستاني والمتمثلة في حب الوطن والجيش والشرطة. وهي كالاتي:

م	العبارة الأردية	الترجمة العربية
(۱۸)	پاک فوج کو سلام۔	تحية للجيش الباكستاني.
(۱۹)	موٹروے پولیس کو سلام۔	تحية لشرطة الطريق السريع.
(۲۰)	تمام اہل وطن کو جشن آزادی مبارک ہو۔	عيد استقلال سعيد لجميع المواطنين.
(۲۱)	مجھے اپنے ملک پاکستان سے پیار ہے۔	أحب بلدي باكستان.
(۲۲)	پاکستان زندہ باد۔	تحيا باكستان.
(۲۳)	جیوے جیوے پاکستان۔	تحيا باكستان.
(۲۴)	ہم چلے، دشمن جلے۔	عندما نتحرك، يحترق العدو.
(۲۵)	ضد نہ کر کافر کشمیر ہمارا ہے۔	لا تعاند أيها الكافر، فكشмир لنا.

۳- عبارات نشر السلام والأمان

كذا اشتملت عبارات الأشكال السياسية موضوع الدراسة على عبارات تحض على نشر المحبة والسلام والأمن والأمان بين أفراد المجتمع إن مع بعضه، أو مع غيره، والتأكيد على أهمية السلام الذي يمنح الحياة والازدهار، ورفض الحرب التي تؤدي إلى الخراب والدمار وفقدان الأرواح. وهي كالاتي:

م	العبارة الأردية	الترجمة العربية
(۲۶)	ہم کالے ہیں تو کیا ہوا، امن والے ہیں۔	سود لکن مسالمون.
(۲۷)	ہم کالے ہیں تو کیا ہوا، دل والے ہیں۔	سود لکن طیبون.

(۲۸)	رکشہ چلا رہا ہوں گولی تو نہیں۔	أنا أقود توك توك، لا أطلق النار.
(۲۹)	ٹرک چلا رہا ہوں گولی تو نہیں۔	أنا أقود شاحنة، لا أطلق النار.
(۳۰)	اب تو امن پھیلا پیارے۔	انشر السلام الآن أيها الحبيب.
(۳۱)	کتنے لوگ جانوں سے ہارے، اب تو امن پھیلا پیارے۔	كم من أناس فقدوا حياتهم، فانشر السلام الآن أيها الحبيب.
(۳۲)	پوپو یار جنگ نہ کر۔	لا تقاتل يا صديقي.
(۳۳)	جیو اور جینے دو صرف تم۔	فقط عش أنت ودع غيرك يعيش.
(۳۴)	جو بیت گیا وہ سنا ہے... جو آج ہے وہ اپنا ہے۔	اللي فات مات... واحنا ولاد النهاردة. (ما مضى هو حلم... واليوم هو لنا)
(۳۵)	محبت کی تلاش۔	البحث عن المحبة.
(۳۶)	محبت.. امن۔	المحبة.. السلام.
(۳۷)	پیار زندگی ہے۔	الحب حياة.
(۳۸)	اچھا جی کوئی بات نہیں۔	ولا يهمك. (حسنًا سيدي! لا مشكلة)

المبحث الرابع: عبارات الأشكال الأخرى

١- عبارات فكاهية

تضمنت عبارات الأشكال الأخرى موضوع الدراسة عبارات تشتمل على "الفكاهة"، تعبيراً عن الروح الإيجابية والقدرة على رؤية الجانب المضحك في الأمور بغية إضفاء مسحة من الطرفة والدعابة والمرح وسط زحام الهموم والأزمات وتكالبها على أفراد الشعب الباكستاني، وقد جاءت العبارات الفكاهية متضمنة معاني عديدة متنوعة منها شكوى الحب والمحبوب، وهموم الحياة، والسخرية من الواقع المعيش، وغيرها. وهي كالاتي:

م	العبرة الأردية	الترجمة العربية
(١)	جلومت ورنہ کالے ہو چاؤ گے ^(١) ۔	لا تحترق وإلا ستسود.
(٢)	ڈاکٹر نے لکھا تھا دوائی کی جگہ اس کا نام اور ساتھ یہ بھی لکھا تھا صبح دوپہر شام۔	وصفها الطبيب محل الدواء، وكتب معها صباحاً، وظهراً، ومساءً.
(٣)	ماں کی دعاے سی کی ہوا۔	دعاء الأم كهواء التكييف.
(٤)	نہ روئچے میں دودھ لیکر آئی۔	لا تبكِ صغيري فقد أتيت ومعي اللبن.
(٥)	نہ زنائی.. نہ پریشانی۔	بلا حريم.. بلا دوشة. (لا نساء.. لا ضجر)
(٦)	بیٹھنے کی گنجائش پچیس اور کھڑے ہونے کی گنجائش پچھتر۔	الجلوس ٢٥، والوقوف ٧٥.
(٧)	دل میرا GBI-2 اور غم میرا GBI-32۔	رميت همومي في البحر طلع السمك يلطم. (قلبي ٢ جيجا بايت وهمي ٣٢ جيجا بايت)

(١) التصحيح إملائياً وقواعدياً: جلومت ورنہ کالے ہو چاؤ گے.

الحب ۲ جيجا بايت، والهم ۳۲ جيجا بايت.	محبت GB-2، غم GB-32-	(۸)
يا إلهي! ما هذا السخط، فقد توقف ورود الخطابات.. هل قل الحب، أم أغلق مكتب البريد.	يا الہی! کیا غضب ہے، خط کا آنا بند ہے.. یا محبت کم ہوئی، یا ڈاکخانہ بند ہے۔	(۹)
يا الله! أنت تعلم أنني لا أتحمل رؤية ترمل زوجتي.. فتلك التي تستطيع الموت من أجلي وأوافق على أن أترمل من أجلها.	یا الہی تجھے معلوم ہے نہیں دیکھ سکتا اپنی بیوی کا بیوہ ہونا.. وہ جو مر سکتی ہے میرے لیے مجھے منظور اس کی خاطر رنڈوا ہونا۔	(۱۰)
يكلمني ويفكر في غيري.. حاله كحال صلاتي.	گفتگو ہم سے اور خیالوں میں کوئی اور.. حال آپکا بھی ہماری نمازوں جیسا ہے۔	(۱۱)
تعالوا نحب لكن كل على نفقته الخاصة.	آؤں محبت کرتے ہیں مگر خرچہ اپنا اپنا ^(۱) ۔	(۱۲)
هيا اتركوا الحب وتعالوا نشرب ماريجوانا.	چلو چھوڑو محبت آؤ چرس پیتے ہیں۔	(۱۳)
اعتقدت أنني سأصبح طيارًا بعد الدراسة، أدمنت الحب فأصبحت طائرة.	سوچا تھا پڑھ لکھ کے پائلٹ بنیں گے عشق کا نشہ کیا گا خود ہی جہاز بن گئے۔	(۱۴)
يا صائمه قومي بإلغاء الحظر عني.	صائمہ مجھے ان بلوک کرو۔	(۱۵)
الحب مضر بالصحة، وزارة الحب، حكومة باكستان.	پیار کرنا صحت کے لئے مضر ہے، وزارت عشق حکومت پاکستان۔	(۱۶)
سأسقيك خمر الحب بالنظرات، وسأسد جوعك بقطعة برجر واحدة.	پیار کی شراب تجھے نگاہوں سے پلا دوں گا.. ایک ہی برگر میں تیری بھوک مٹا دوں گا۔	(۱۷)
عندما دخل شخص آخر في حياته.. غادرت القرية وأتيت إلى لاهور.	جب اس کی زندگی میں کوئی اور آگیا.. تو میں بھی گاؤں چھوڑ کر لاہور آگیا۔	(۱۸)

(۱) التصحيح إملانيًا وقواعديًا: آؤ محبت کریں مگر خرچہ اپنا اپنا.

(۱۹)	وہ بیوفانہ تھا یونہی بدنام ہو گیا، ہزاروں چاہنے والے تھے کس کس سے وفا کرتا۔	لم يكن خائناً وبلا سبب أضحى سيئ السمعة، فقد كان آلاف المعجبين فلمن ومن كان سيخلص.
(۲۰)	نہ پیار کرتے نہ دل لگاتے نہ برباد ہوتے اور نہ رکشہ چلاتے۔	لو لم نحب لما تعلقنا ولما هلكنا ولما قدنا توك توك.
(۲۱)	طلب موت کی کرنا گناہ کبیرہ ہے.. اگر مرنے کا شوق ہے تو عشق کیوں نہیں کرتے۔	تمني الموت كبيرة.. فإن كنت مولعاً بالموت فلماذا لا تحب.
(۲۲)	سوچ بدلو، پیار کرو۔	غير رأيك وأحب.
(۲۳)	مجھے گھر سے کالج، کالج سے گھر پہنچاتا ہوں.. مجھے تکلیف نہ ہو، اسی لئے رکشہ چلاتا ہوں۔	أقوم بتوصيلك من البيت إلى الكلية، ومن الكلية إلى البيت.. لا تتعب نفسك، لهذا أنا أقود توك توك.
(۲۴)	گھر میں رونق بچوں سے، سڑکوں پر رونق رکشوں سے	الأطفال زينة البيوت، والتكاتف زينة الشوارع.
(۲۵)	گھر کی رونق بچے سے، روڈ کی رونق رکشے سے۔	الطفل زينة البيت، والتوك توك زينة الطريق.
(۲۶)	بدل ڈالا ہے میں نے تقدیر کا نقشہ.. کوئی کام راس نہ آیا چلا رہا ہوں رکشہ۔	لقد غيرت خريطة القدر.. فعندما لم يلائم أي عمل قدت توك توك.
(۲۷)	شرارتی لوگوں کے لئے سزا کا خاص انتظام ہے۔	إدارة خاصة لعقاب المشاغبين.
(۲۸)	ایک بار آجا، آخری درشن۔	تعالم مرة واحدة، اللقاء الأخير.
(۲۹)	چور کے میٹھول بکس خالی ہے۔	يا ابن اللص صندوق الأدوات فارغ.
(۳۰)	شیطان کچھ نہیں کرتا، بیٹا تم خود ہی حرامی ہو۔	الشیطان لا يفعل شيئاً، يا بني أنت نفسك حرامي.
(۳۱)	بار بار ہارن دے کر نہ چھیڑیں، میں بچوں والی ہوں۔	لا تزعجني بإطلاق البوق مراراً وتكراراً، فلدي أطفال.

ستدعونى يحاسبونى.. ملقوش حيلتى غيرك. (استدعاني مكتب المحاسبة الوطني، في ممتلكاتي.. اتضح أنك فقط)	نبي نے مجھے طلب کیا، میرے اثاثوں میں.... صرف تم نکلے۔	(۳۲)
سيارة ذات ضجيج، أجرة قليلة.	گاڑی بم، کرایہ کم۔	(۳۳)
أمي أمي! أريد الذهاب في هذا التوك توك.	امی امی مجھے اسی رکشے میں جانا ہے۔	(۳۴)
ممنوع التدخين، ممنوع التقبيل.	نوسموکنگ، نوکسنگ۔	(۳۵)
نظافة السيارة الحكومية مجرمة قانونًا.	سرکاری گاڑی کی صفائی قانوناً جرم ہے۔	(۳۶)
حافظ على المسافة، فالسائق سيده.	فاصلہ رکھیں، لیڈی ڈرائیور۔	(۳۷)
هذا كله دعاء حماتي.	یہ سب میری ساس کی دعا ہے۔	(۳۸)
هذا كله دعاء عمتي.	یہ سب میری پھوپھی کی دعا ہے۔	(۳۹)
هذا كله دعاء زوجتي، فتحية لك زوجتي.	یہ سب میری بیوی کی دعا ہے، بیوی تجھے سلام۔	(۴۰)
هذا كله دعاء الزوجة.	یہ سب بیگم کی دعا ہے۔	(۴۱)
هذا كله دعاء والدي وحماتي.	یہ سب میرے والدین اور ساس سسر کی دعا ہے۔	(۴۲)
احذر! مزاج السيد سيئ.	خبردار! صاحب کاموڈ خراب ہے۔	(۴۳)
۲ + ۲ = ۵، بمزاجي.	۲ + ۲ = ۵، یہ ہمارا مرضی ہے ^(۱) ۔	(۴۴)

۲۔ عبارات تأملية

تضمنت عبارات الأشكال الأخرى موضوع الدراسة عبارات عدة تدعو إلى "التفكر والتأمل"، بغية لفت الانتباه وإعادة النظر بشأن بعض المواقف والوقائع الحياتية في المجتمع. وهي كالاتي:

(۱) التصحيح إملائيًا وقواعديًا: ۲ + ۲ = ۵، یہ ہماری مرضی ہے۔

م	العبارة الأردنية	الترجمة العربية
(۴۵)	آج کل کی لڑکیاں حسن پر ناز کرتی ہیں، پڑھنا نہیں آتا انگلش میں بات کرتی ہیں۔	بنات اليوم يتفاخرن بالجمال، لا يعرفن القراءة ويتحدثن بالإنجليزية.
(۴۶)	آج کل کی لڑکیاں حسن پر ناز کرتی ہیں، پہلا کلمہ آتا نہیں انگلش میں بات کرتی ہیں۔	بنات اليوم يتفاخرن بالجمال، لا يعرفن الكلمة الأولى ويتحدثن بالإنجليزية.
(۴۷)	ڈرائیور کی زندگی بھی عجب کھیل ہے، موت سے بچ نکلا تو سینٹرل جیل ہے۔	حياة السائق لعبة عجيبة؛ إن نجا من الموت فهو في السجن المركزي.
(۴۸)	زندگی موت کی امانت ہے۔	الحياة أمانة الموت.
(۴۹)	نہ صنم، نہ غم۔	بلا حب، بلا وجع دماغ. (لا محبوب، لا حزن)
(۵۰)	زندگی میں جب بھی کہیں مشکل مقام آیا.. نہ بریک نے ساتھ دیا نہ کوئی گیر کام آیا۔	وقت الشدة.. لا فرامل نافعة ولا فتيس شغال. (عندما عرضت بعض المواقف العصبية في الحياة.. لم تساعد الفرامل ولم يعمل أي غيار)
(۵۱)	ڈرائیور کی زندگی میں جب برا وقت آیا.. نہ بریک نے ساتھ دیا، نہ گیر کام آیا۔	عندما عرض وقت عصب في حياة السائق.. لم تساعد الفرامل ولم يعمل الفتيس.
(۵۲)	ہزاروں منزلیں ہونگی ہزاروں کاروں ہونگے.. نگاہیں ہم کو ڈھونڈیں گی نہ جانے ہم کہاں ہونگے۔	ستكون هناك آلاف الوجها، وآلاف السيارات، وستبحث عنا العيون ولا تعلم أين سنكون.
(۵۳)	پھر وہی راستے جہاں سے گزرے تھے ہم۔	نفس الطرق اللي مشيناها زمان. (ثم تلك الطرق ذاتها التي كنا قد مررنا بها)
(۵۴)	منزل کی تلاش میں کیوں پھر رہا ہے راہی.. اتنا عظیم ہو جا کے منزل تجھے پکارے (۱)۔	وليه ندور عن الهدف.. طيب ما نرتقي والهدف يدور علينا. (أيها المسافر لماذا تظل)

(۱) التصحيح إملائيًا وقواعديًا: منزل کی تلاش میں کیوں پھر رہا ہے راہی.. اتنا عظیم ہو جا کے منزل تجھے پکارے.

تجول بحثاً عن الوجهة.. كن عظيمًا لدرجة أن تتاديك الوجهة)		
أيها المسافر لماذا تجول بحثاً عن الوجهة.. كن عظيمًا لدرجة أن تتاديك الوجهة.	منزل کی جستجو میں کیوں پھرتا ہے راہی.. اتنا عظیم ہو جا کہ منزل تجھے پکارے۔	(۵۵)
ليس المكان للتسلي.. بل للعبرة لا المنظرة.	یہ جگہ دل لگانے کی دنیا نہیں ہے.. یہ عبرت کی جاہ ہے تماشا نہیں ہے۔	(۵۶)
الغرور الزائد لا يناسب اللون الأبيض يا صديقي.. فقد رأيت الغالبية مهووسون بالشاي أكثر من اللبن.	اتنا غرور ابھھا نہیں گورے رنگ پہ اے دوست.. میں نے اکثر دودھ سے زیادہ چائے کے دیوانے دیکھے ہیں۔	(۵۷)
أصغ أيها الظالم، نحن أيضًا لدينا طموح، فإن كانت لديك سيارة فنحن أيضًا لدينا توك توك.	ظالم پلٹ کر دیکھ، تمنا ہم بھی رکھتے ہیں، تم اگر کارر رکھتی ہو تو رکشا ہم بھی رکھتے ہیں۔	(۵۸)
اعقل و متمشيش ورايا. (فكر قليلاً قبل أن تتبعني)	میرے پیچھے آنا ذرا سوچ کے۔	(۵۹)
الغاية واحدة، والطرق شتى.	منزل ایک، راستے جدا جدا۔	(۶۰)
إنه الربيع سواء تفتحت الزهور أم لا، وإنه الانتظار سواء كان راكب أم لا.	بھول کھلے نہ کھلے بہار تو ہے، سواری ملے نہ ملے انتظار تو ہے۔	(۶۱)
الإنسان بوضعه، مش بكلامه. (كلمات الإنسان لا تتكلم، فقط وقته الذي يتكلم)	انسان کے الفاظ نہیں بولتے، بس اس کا وقت بولتا ہے۔	(۶۲)
لم نسقط ولم تسقط أبراج آمالنا.. لكن سقط عدة مرات من يريدون إسقاطنا.	نہ ہم گرے نہ ہماری امیدوں کے مینار گرے.. پر ہمیں گرانے والے کئی بار گرے۔	(۶۳)

٦٣	منتظر میرے زوال کے ہیں، میرے اپنے بھی کمال کے ہیں (۱)۔	الغريب إن حتى أقاربي.. منتظرين سقوطي.
٦٥	جب شمع روشن ہوئی تو جلنے لگے پروانے.. آغاز تو بسم اللہ سے ہے انجام خدا جانے۔	لو زهزت خاف منها. (احتترقت الفراشات بمجرد اشتعال الشمعة.. البداية بسم الله والنهاية يعلمها الله.
٦٦	انسان کا پیٹ قبر کی مٹی بھر سکتی ہے۔	ميملاش عين ابن آدم إلا التراب. (يمكن لتراب القبر أن يملأ بطن الإنسان)
٦٧	بغیر لباس کے آتے تھے اس جہاں میں.. اک کفن کی خاطر کتنا سفر کرنا پڑا۔	جننا إلى هذه الدنيا عراة.. وكم اضطررنا للسفر من أجل كفن.

٣- عبارات الحب ومشتقاته

تضمنت عبارات الأشكال الأخرى موضوع الدراسة عبارات تشتمل على "الحب ومشتقاته"، وقد جاءت هذه العبارات متنوعة متضمنة معاني عدة منها ما يترجم بلوعة العشق والهوى والشكوى والعتاب والخصام والهجر والفرق والسهاد والوحدة والوداع والعذاب والضياع وخيانة المحبوب وغيرها. وهي كالاتي:

م	العبارة الأردنية	الترجمة العربية
٦٨	پیار۔	الحب.
٦٩	دل برائے فروخت، قیمت صرف ایک مسکراہٹ۔	القلب للبيع، والتمن ابتسامة فقط.
٧٠	پیار برائے فروخت.. ڈسکاؤنٹ: سو فیصد۔	الحب للبيع.. الخصم: ١٠٠٪.
٧١	بھیگے ہونٹ تیرے.. پاؤٹ مگر پیارے۔	شفتيك الجميلتين عبوستين لكن حبيبتين.

(۱) التصحيح إملائيًا وقواعديًا: منتظر میرے زوال کے ہیں، میرے اپنے بھی کمال کے ہیں.

(۷۲)	اے نقاب والے تیرے نقاب کا کیا فائدہ.. آنکھیں تو نظر آرہے ہیں ہونٹیں چھپانے کا کیا فائدہ۔	أيتها المنتقبة! ما فائدة نقابك؟ العينان تبدوان فما فائدة إخفاء الشفتين.
(۷۳)	پیارے سے توبہ۔	توبة من الحب.
(۷۴)	آخری گناہ تیری یاد تھی، آج اس سے بھی توبہ کر لی۔	ذكرتك كانت الذنب الأخير، واليوم تبت منه.
(۷۵)	آج کلی ہے کل گلاب ہو گا.. مجھ سے شادی کر لو بہت ثواب ہو گا۔	اليوم برعم وغداً وردة.. تزوجيني وسيكون أجر عظيم.
(۷۶)	میرا دل صرف تیری ہی محبت کے لئے ہے، مگر یہ پیشکش محدود مدت کے لئے ہے۔	قلبي من أجل حبك أنت فقط، لكن هذا العرض لمدة محدودة.
(۷۷)	زخمی دل۔	القلب الجريح. (أنا مجروح من هجرك)
(۷۸)	میرے مذہب میں شراب پینا حرام ہے، اسلئے تیری جدائی میں لسی پی رہا ہوں۔	شرب الخمر محرم في ديني، لذا أشرب زبادو في فراقك.
(۷۹)	کتنے لوگ گرمی سے مر رہے ہیں، کیا تم عثمان پہ نہیں مر سکتی۔	كم من أناس يموتون من الحر، ألا تستطيعين الموت على عثمان.
(۸۰)	نوگرل فرینڈ، نوٹینشن۔	لا صديقة، لا توتر.
(۸۱)	فاصلہ نہ رکھیں.. پیار ہونے دیں۔	لا تتباعد، ودع الحب يحدث.
(۸۲)	اتنا دبلا ہو گیا ہوں صنم تیری جدائی سے، کہ کھٹھمل بھی کھینچ لے جاتے ہیں چارپائی سے۔	أيها المحبوب لقد صرت نحيفًا جدًا من فراقك، لدرجة أن البق يفر من السرير.
(۸۳)	آئی مس، مائی مس۔	أفتقد أنستي.
(۸۴)	میرے دل پر دکھوں کی ریل گاڑی جاری ہے، خوشیوں کا ٹکٹ نہیں ملتا، غموں کی بکنگ جاری ہے۔	قطار الآلام مستمر على قلبي، ولا أجد تذكرة السعادة، وما زال حجز الأحزان مستمر.

<p>فكري طول الليل والنهار مشغول. (أقوم بتعشيق الفتيس دون الضغط على الدبرياج.. تذكر كثيرًا سبب وقوع حادث)</p>	<p>(۸۵) گیر لگا دیتا ہوں کلچ پکڑے بغیر، تیرا انھے واہ یاد آنا ایکسیڈنٹ کروائے گا۔</p>
<p>إذا كنت تعتبرين نفسك كاترينا فلا حرج، تأملي قليلاً فلست أقل من سلمان.</p>	<p>(۸۶) تم خود کو کترینہ سمجھتی ہو تو کوئی غم نہیں، ذرا غور سے دیکھو ہم بھی سلمان سے کم نہیں۔</p>
<p>العشق أو الكورونا ذات الشيء سيدي.. طالما لم يحدث يبدو مزحة.</p>	<p>(۸۷) عشق ہو یا کورونا ایک ہی چیز ہے صاحب جب تک خود کو نہ ہو جائے مذاق ہی لگتا ہے۔</p>
<p>الحياة اسم للحب.. الحياة اسم للثقة.. فتق في حبي هذا.</p>	<p>(۸۸) زندگی نام ہی پیار کا ہے.. زندگی نام ہی اعتماد کا ہے.. میرے اس پیار کا یقین کرنا۔</p>
<p>وجهك الجميل حطم فؤادي الغر مذ رأيتك وقد جافاني النوم عندما يأتي طيفك يبكي القلب دموعاً من الدم ماذا يعرف هؤلاء الظالمين عما في الحب. (صورتك في خيالي)</p>	<p>(۸۹) تیری Beautiful سی صورت نے میرا Simple سا Dil توڑ دیا جس Day سے You کو دیکھا ہے اس Night سے Sleeping چھوڑ دیا جب Thought تمہاری آتی ہے دل Blood کے آنسو روتا ہے یہ ظالم People کیا جانے Love میں What What ہوتا ہے</p>
<p>من يقول ألا لقاء.. هناك لقاء لكن لا كلام.</p>	<p>(۹۰) کون کہتا ہے ملاقات نہیں ہوتا.. ملاقات تو ہوتا ہے مگر بات نہیں ہوتا (۱)۔</p>
<p>لعنة الله على تلك الحسنات اللاتي يتفاخرن بالجمال.. يضعن الزيت في الجداول ويدمرونها.</p>	<p>(۹۱) خدا مارے ان حسنین کو حسن پر ناز کرتے ہیں.. لگا کر تیل زلفوں میں ہمیں برباد کرتے ہیں۔</p>

(۱) التصحيح إملائيًا وقواعديًا: كون کہتا ہے ملاقات نہیں ہوتی.. ملاقات تو ہوتی ہے مگر بات نہیں ہوتی.

(۹۲)	خندنه كر ميرى جان، نام ميرى مجبورى هـى۔	لا تعاند يا حبيبي، فالوقت هو عاتقي.
(۹۳)	محبت كوزمانه ميں گل ناياب كهتے هيں۔	يطلق على الحب زهرة نادرة في الزمان.
(۹۴)	تيرے غصے ميں اتنا سرور هے، پيار ميں كيا هوگا.. تيرى سادگى ميں حسن هے، سنگهار ميں كيا هوگا۔	في غضبك فرحة عارمة، فماذا سيكون في حبك.. في بساطتك حسن وجمال، فماذا سيكون في زينتك.
(۹۵)	هم نه انهيں بيھول پھينكا دل بهى سائھ تھا، انھوں نه هم كو بيھول پھينكا گملا بهى سائھ تھا۔	ألفينا إليهم وردة ومعها القلب أيضًا، فألقوا إلينا وردة ومعها المزهرية أيضًا.
(۹۶)	دل جلے، صنم بے وفا۔	يحترق القلب، والحبيب غدار.
(۹۷)	اس كے رخسار سے ٹپكتے هوئے آنسو، توبه ميں نه شعلوں سے لپٹتے شبنم ديكيهي۔	الدموع المتقاطرة من وجهها، توبة لقد رأيت الندى ملتصقًا باللهب.
(۹۸)	تمهيں چاه نهیں، هميں پرواه نهیں۔	أنت لا ترغب، وأنا لا أكرث.
(۹۹)	بيوفا لڑكى سے سگريٹ اچھى هے، جلتى هے جلاتى هے لبوں تك تو آتى هے۔	السيجارة أفضل من فتاة خائنة، تحترق وتحرق لكنها تصل إلى الشفاه.
(۱۰۰)	اے عشق اك بات تو بتا كيا توب سب كور لاتا هے۔	أيها العشق أخبرني أمرًا واحدًا هل أنت تُبكي الجميع.
(۱۰۱)	اب كسى سے محبت نهیں رهي، چھوٹی سى تو زندگى تھى كس كس كو آزما تے رھتے۔	لم يعد هناك حب لأحد الآن، وقصيرة جدًا كانت الحياة فمن ومن ستظنون تختبرون.
(۱۰۲)	نه دل هوتا نه دل روتا نه دل دل سے جدا هوتا، نه اتنه حسين هوتے نه دل تم په فدا هوتا۔	لا قلب عندي ليكي على أحد أو يتأثر بفراقه، ولم تعد هناك فانتات يفنديها القلب.

(۱۰۳)	مجھے چھوڑ کر وہ خوش ہے تو شکایت کیسی.. اب میں اسے خوش بھی نہ دیکھوں تو محبت کیسی (۱)۔	لَمِ الشَّكْوَى وَهِيَ سَعِيدَةٌ بِفِرَاقِي.. وَمَا الْحَبُّ إِذَا لَمْ أُرَاعِ سَعَادَتَهَا.
(۱۰۴)	آؤ صنم وزٹ پر چلے۔	تعال في زيارة أيها المحبوب.
(۱۰۵)	اے درد کچھ تو رعایت کر.. ہم تو تیرے روز کے گاہک ہیں (۲)۔	بشويش علينا يا ألم.. ملكش غيرنا. (أيها الألم! راعنا قليلاً، فنحن زبائنك اليوميون)
(۱۰۶)	تیرے خاموش ہونٹوں سے محبت مسکراتی ہے.. میں تیرا ہوں تو میری ہے یہی آواز آتی ہے۔	يبتسم الحب من شفئك الصامتتين.. أنا لك، وأنت لي، هذا هو الصوت المنبعث.
(۱۰۷)	زندگی باقی، ملاقات باقی۔	إن عشنا.. نتقابل.
(۱۰۸)	میں دیکھتا رہتا ہوں تیرے ہونٹ کی جانب.. میں سوچتا رہتا ہوں تو اک بار پکارے۔	أظن أنظر إلى شفئك.. وأظن أفكر لتنادي مرة واحدة.
(۱۰۹)	اے شراب مت کر غرور اتنا تیرے سے زیادہ نشہ میرے یار کی آنکھوں میں ہے۔	أيتها الخمر لا تغترين كثيراً، فالسكر في عيني حبيبي أكثر منك.
(۱۱۰)	میں بیمار بہت ہوں مجھے کیا غرض ہے حکیموں سے.. اگر میری شفا چاہتے ہو تو میرا محبوب لے آؤ۔	أنا مريض جداً فما حاجتي للأطباء.. لو تريد شفائي فأحضر حبيبي.

۴۔ عبارات العجب أو التفاخر

كما تضمنت عبارات الأشكال الأخرى موضوع الدراسة عبارات تشتمل على "العجب أو التفاخر"، والتي اشتملت على معاني عدة منها العجب والتفاخر بالمركبة ذاتها وتدليلها، ومنها العجب والتفاخر بسائقها ومهارته، ولم يقتصر الأمر على هذا فحسب، بل تعداه إلى التفاخر بالمدينة أيضاً. وهي كالاتي:

(۱) التصحيح إملائياً وقواعدياً: مجھے چھوڑ کر وہ خوش ہے تو شکایت کیسی.. اب میں اسے خوش بھی نہ دیکھوں تو محبت کیسی.

(۲) التصحيح إملائياً وقواعدياً: اے درد کچھ تو رعایت کر.. ہم تو تیرے روز کے گاہک ہیں.

م	العبارة الأردنية	الترجمة العربية
(۱۱۱)	میں بڑی ہو کر بس بنوں گی۔	مصیری اکبر واکون اتوبیس۔
(۱۱۲)	بڑا ہو کر ٹرک بنوں گا۔	ما تزعلیش یا أمورة، بكرة یرکبک مقطورة. (مصیری اکبر واکون شاحنة)
(۱۱۳)	بڑا ہو کے crolla بنوں گا۔	الحلم مرسیدس والواقع مثل ما شایف. (مصیری اکبر واکون کروللا)
(۱۱۴)	میں بڑی ہو کر Prado بنوں گی۔	مصیری اکبر واکون برادو۔
(۱۱۵)	جاپان سے آئی ہوں سوزوکی میرا نام۔ دن بھر سامان لانا لے جانا ہے میرا کام۔	جئت من الیابان واسمی سوزوکی، وعملي طوال الیوم جلب وتوصیل البضائع۔
(۱۱۶)	آئی ہوں جاپان سے پاکستان میں میری شادی ہوئی۔ ٹیکسلا میں میرا سنگار ہوا گو جر خان سے مجھے پیار ہوا۔	جئت من الیابان وتزوجت فی پاکستان.. وتزینت فی تیکسلا وأحببت کوجر خان۔
(۱۱۷)	جاپان سے میں آئی ہوں۔ بہتر بانوے میرا نام ہے۔ ڈرائیور ہوں دل والا۔ بھاگنا میرا کام ہے۔	جئت من الیابان، واسمی ۹۲۷۲، والسائق شجاع، والجري عملي۔
(۱۱۸)	وقت نے ایک بار پھر دلہن بنا دیا۔	یا دلع ادلع. (جعلني الزمن عروسة مرة أخرى)
(۱۱۹)	میں حسین ہوں، میری حفاظت کرو۔	حلوۃ صلاة النبی. (أنا جمیلة، فحافظ علی)
(۱۲۰)	فیشن کی دیوانی۔	علی الموضة. (آخر صیحة)
(۱۲۱)	ذرا دیکھ میرا دیوانہ فن۔	بص.. الجنون فنون. (انظر قليلاً إلى فني المجنون)
(۱۲۲)	دیکھنے میں بھولی، چلنے میں گولی۔	رھوان. (تکاد لا تری، وسریعة كالطرفة)
(۱۲۳)	دیکھنے میں ڈولی، چلنے میں گولی۔	زوبۃ، ولهلوبة. (في الشكل محفة، وفي المشي طلقة)

(۱۲۴) راکٹ۔	صاروخ. (المارد)
(۱۲۵) ایف ۱۶۔	طیارہ. (F 16)
(۱۲۶) ڈرون طیارہ۔	طائرة مسيرة.
(۱۲۷) رات کی رانی۔	ملکہ اللیل.
(۱۲۸) میں رانی ہوں خانیوال کی۔	أنا ملکہ خانیوال.
(۱۲۹) تم سا کوئی نہیں۔	ومین زیك. (لا أحد مثلك)
(۱۳۰) آغاز جوانی ہے ہم جھوم کر چلتے ہیں.. دنیا یہ سمجھتی ہے ہم پی کر نکلتے ہیں۔	صحة ودلع.. والناس مفکرینا مساطیل. البداية هي الشباب ففسیر طروبین متمایلین.. ویعتقد العالم أننا نخرج شاربین.
(۱۳۱) داتا کی دیوانی۔	معشوقہ الکریم.
(۱۳۲) مقدس گڑیا۔	الدمیة المقدسة.
(۱۳۳) معصوم پری۔	الحوریة البریئة.
(۱۳۴) شرمیلی ناگن۔	الأفعی الخجولة.
(۱۳۵) دوڑ میری بلبل، پیسہ کمانا ہے۔	أسرع یا بلبلی واکسب النقود.
(۱۳۶) پنگا ازنات چنگا۔	الأعرج لیس سلیمًا.
(۱۳۷) پہاڑوں کا شہزادہ۔	أمیر الجبال.
(۱۳۸) انوکھا لاڈلا۔	المدلل العجیب.
(۱۳۹) فخر ملتان۔	فخر الملتان.
(۱۴۰) فخر گوجر خان۔	فخر کوجر خان.

فخر بھوی کار۔	فخرے بھوئی گاڑ ^(۱) ۔	(۱۴۱)
السرعۃ ۱۹۰ سواء الراكب على عجل أم لا.	سواری لے نہ لے، سپیڈ ایک سو نہ۔	(۱۴۲)
السرعۃ شبابي... والتجاوز مرحي وغرامي.	سپیڈ میری جوانی۔۔ اوور ٹیک میرا خڑہ۔	(۱۴۳)
لا دبیراج ولا فرامل، جمالی قمة المهارة.	نہ کلچ نہ بریک، جمالی فل کریک۔	(۱۴۴)
تعودنا نلعب بالمخاطر.	خطرے سے کھیلنا ہماری عادت ہے۔	(۱۴۵)
من يقول إنه عندما يأتي الموت سأموت، فأنا سائق توك توك سأحارب وأخرج.	کون کہتا ہے کہ موت آئے گی تو مر جاؤں گا، رکشہ والا ہوں کٹ مار کے نکل جاؤں گا۔	(۱۴۶)
وضعت حاويات الكراهية في الطريق.. وجعلت القلب إسلام آباد.	رکھ کر راتے میں نفرتوں کے کنٹینرز.. تم نے دل کو اسلام آباد بنا ڈالا۔	(۱۴۷)
تحيا كشمير.	جیو کشمیر۔	(۱۴۸)
أخبر من ومن أنني عائدة إلى مدينتي كراتشي.	میں کس کس کو بتاؤں کہ میں اپنے کراچی واپس جا رہی ہوں۔	(۱۴۹)
الروح كراتشي، والقلب لاهور.	جان کراچی، دل لاہور۔	(۱۵۰)
مدينة تيكسلا.	ٹیکسلا شہر۔	(۱۵۱)
تيكسلا، سيالكوت.	ٹیکسلا، سیالکوٹ۔	(۱۵۲)
تحيا مرشد آباد.	مرشد زندہ باد۔	(۱۵۳)
شالا بخت شامخة.	شالا بخت بلند ہوئی۔	(۱۵۴)
تعال إلى مدينتنا.	کبھی آؤنا ہمارے شہر۔	(۱۵۵)
تطيب بالعطر وتعال إلى مردان.	کبھی آؤ نہ مردان خوشبو لگا کے ^(۲) ۔	(۱۵۶)

(۱) التصحيح إملائيًا وقواعديًا: فخر بھوئی گاڑ.

(۲) التصحيح إملائيًا وقواعديًا: کبھی آؤنا مردان خوشبو لگا کے.

مدینة كجر خان لا تقل عن لندن، الدخل مرتفع والنفقات ليست قليلة أيضًا.	گجر خان کا شہر لندن سے کم نہیں، آمدن تو بہت ہے خرچے بھی کم نہیں۔
--	--

۵۔ عبارات القيادة والمرور

كذا تضمنت عبارات الأشكال الأخرى موضوع الدراسة عبارات تشتمل على "القيادة والمرور"، والتي اشتملت على معاني عدة منها الشكوى من القيادة التي تؤرق حياة السائقين فتمنعهم الراحة وتجعلهم دائمًا في حالة تنقل وترحال، ومصادقة للطرقات، ومنها بعض آداب وقواعد المرور أيضًا. وهي كالاتي:

م	العبارة الأردنية	الترجمة العربية
(۱۵۸)	روڈ سے دوستی سفر سے یاری.. دیکھ پیارے کیا زندگی ہماری۔	حياتنا عبارة عن.. صداقة مع الطريق وعشق للسفر.
(۱۵۹)	سڑک سے محبت سفر سے یاری.. اے دوست یہ ہے قسمت ہماری۔	مکتوب علينا.. حب الطريق وعشق السفر.
(۱۶۰)	ہمیں منزلوں کا کیا پتہ.. ہمیں تو راستوں سے عشق ہے۔	لا نعرف المحطات.. نحن نعشق الطرق.
(۱۶۱)	دیکھ قسمت کے عجیب چکر.. کبھی لاہور، کبھی سکھر۔	هي جت كده. (انظر إلى عجائب القدر.. أحياناً لاہور، وأحياناً سکھر)
(۱۶۲)	اے بلبل تم کیوں روتے ہو کیا تمہارے باغ میں پھول نہیں.. رونا تو ہمیں چاہیے جس کے زندگی میں سکون نہیں (۱)۔	حمال الأسيّة. (أيها البلبل! لماذا تبكي؟ أليس في حديقتك زهور؟ البكاء واجب علينا نحن الذين لا راحة في حياتهم)

(۱) التصحيح إملائيًا وقواعديًا: اے بلبل تم کیوں روتے ہو کیا تمہارے باغ میں پھول نہیں.. رونا تو ہمیں چاہیے جس کی زندگی میں سکون نہیں۔

سواح وماشي في البلاد سواح. (لم أجد الراحة في مكان ولن أجدها.. فأنا مسافر صباحي في مكان ومسائي في آخر)	نہ ملا ہے نہ ملے گا مجھے آرام کہیں.. میں مسافر ہوں میری صبح کہیں شام کہیں۔	(۱۶۳)
عيني يا عيني على السواقين. (حياة الأغنياء على البسكويت والكعك.. وحياة السائق على الدبرياج والفرامل)	امیروں کی زندگی بسکٹ اور کیک پر.. ڈرائیور کی زندگی کلچ اور بریک پر۔	(۱۶۴)
في حياة السائق اتهامات كثيرة، مهما كانت نظراته بريئة متهم.	ڈرائیور کی زندگی میں کتنے الزام ہوتے ہیں، نگاہیں نیک ہوں پھر بھی بد نام ہوتے ہیں ^(۱) ۔	(۱۶۵)
الحرارة من الشمس، والاحتراق من البنزين، والخطأ من الراكب، والضرب للسانق.	تپش سورج کی ہوتی ہے، جلنا بیڑول کو ہوتا ہے، قصور سواری کا ہوتا ہے، پٹنا ڈرائیور کو ہوتا ہے۔	(۱۶۶)
كلاكس وعدي. (أطلق البوق، وشق الطريق)	ہارن دو، راستہ لو۔	(۱۶۷)
يا تهدي يا تعدي. (اعبر أو اصبر)	پاس کریا برداشت کر۔	(۱۶۸)
عدي لو تقدر أو اصبر. (إن تقدر فاعبر وإلا فاصبر)	ہمت ہے تو پاس کرو ورنہ برداشت کر۔	(۱۶۹)
عدي لو تقدر أو اصبر. (إن تقدر فاعبر وإلا فاصبر)	ہمت ہے تو کراس کرو ورنہ برداشت کر۔	(۱۷۰)
سيب مسافة لأعبطك. (حافظ على المسافة.. وإلا سيقع الحب)	فاصلہ رکھیں۔۔۔ ورنہ پیار ہو جائے گا۔	(۱۷۱)
عديني لو سمحت. (اسمح لي بالعبور، شكرًا)	پلیز مجھے جانے دو، شکریہ۔	(۱۷۲)
احترام الكبير واجب. (شكرًا للانتظار أختي الكبيرة)	بابی انتظار کا شکریہ۔	(۱۷۳)

(۱) التصحيح إملائيًا وقواعديًا: ڈرائیور کی زندگی میں کتنے الزام ہوتے ہیں، نگاہیں نیک ہوں پھر بھی بد نام ہوتی ہیں۔

عشان تعيش لازم تسبب مسافة. (الحفاظ على المسافة ضروري للبقاء على قيد الحياة)	۱۷۴) زندہ رہنے کیلئے فاصلہ رکھنا ضروری ہے۔
سبب مسافة لنضیع مع بعض. (حافظ على المسافة قبل أن تصیح وجهتنا واحدة)	۱۷۵) فاصلہ رکھیے اس سے قبل کہ ہماری منزل ایک ہو جائے (۱)۔
أخذ المنعطف بسرعة، وراح الإطار.. انظر مستقبلاً ماذا يحدث.	۱۷۶) موڑ تیزی سے لیا، پہیہ گیا.. آگے آگے دیکھئے ہوتا ہے کیا۔
عدي أكرم لك (لنتهزأ). (أثناء مرورك لا تصطدم بمشاعب)	۱۷۷) لگھ جاتے... چیل کوئی نہ ماریں۔
اعقل يا مجنون.	۱۷۸) ہوش کر دیوانے۔
النزول في المحطة. (عندما تتوقف الحافلة يجب النزول)	۱۷۹) بس جب کھڑی ہو جائے تو اترا نا چاہیے۔
لا تزمز ورايا، شايك بالمرايا. (أحياناً تأتي من الجانب، وأحياناً تطلق البوق، يا عزيزي أخبرني لماذا ترعجني هكذا)	۱۸۰) کبھی سائیڈ سے آتی ہو، کبھی ہارن دیتی ہو، میری جان یہ بتاؤ مجھے یوں کیوں ستاتی ہو۔
لا ترعج أحدًا يا صديقي.	۱۸۱) پوپیا رنگ نہ کر۔
أغلق الباب من فضلك.	۱۸۲) دروازہ پلیمز بند کریں۔

(۱) التصحيح إملائيًا وقواعديًا: فاصلہ رکھیے اس سے قبل کہ ہماری منزل ایک ہو جائے۔

الخاتمة:

- اشتملت عينة الدراسة على ثلاثمائة واثنين وثمانين (٣٨٢) عبارة، مصنفة في أربعة أشكال هي؛ الأشكال الدينية، والأشكال الاجتماعية، والأشكال السياسية، ثم الأشكال الأخرى، وجاءت في الصدارة عبارات الأشكال الأخرى بواقع مائة وإحدى وثمانين (١٨١) عبارة بنسبة ٤٧٪، تليها عبارات الأشكال الاجتماعية بواقع مائة وإحدى عشرة (١١١) عبارة بنسبة ٢٩٪، تليها عبارات الأشكال الدينية بواقع اثنتين وخمسين (٥٢) عبارة بنسبة ١٤٪، وأخيرًا عبارات الأشكال السياسية بواقع ثمان وثلاثين (٣٨) عبارة بنسبة ١٠٪ من خلال عينة الدراسة.
- جاءت أكثر العبارات موضوع الدراسة عبارات "العجب أو التفاخر" ١٢.٦٪، تليها "الفكاهية" ١١.٥٪، ثم "الحب ومشتقاته" ١١.٢٪، ثم "النصح والإرشاد" ٧.٨٪، ثم "الدعوات والابتهالات" ٧.٦٪، ثم "الصداقة والوفاء" و "القيادة والمرور" ٦.٥٪، ثم "التأملية" ٥.٥٪، ثم "اجتماعية متنوعة" ٥.٢٪، ثم "سياسية متنوعة" ٤.٥٪، ثم "درء الحسد" ٤.٢٪، ثم "نشر السلام" ٣.٤٪، ثم "دينية متنوعة" ٣.١٪، ثم "الشعارات" ٢.٩٪، ثم "حقوق المرأة" ٢.٣٪، ثم "حب الوطن" ٢.١٪، ثم "التحيات" ١.٦٪، ثم "شكوى الحياة اليومية" ١.٣٪.
- عكست عبارات المركبات موضوع الدراسة بواقعية ومصداقية ما يلمسه زائر شبه القارة بوجه عام من اعتزاز وتفاخر أبناء شبه القارة بأنفسهم وعرقهم ومدينتهم الخ نظرًا لتعدد القوميات والأعراق المكونة لنسيج المجتمع هناك.
- تكثرت في عبارات المركبات موضوع الدراسة بعض الألفاظ الشائعة والتي لها حضور بارز في النسيج الشعبي ومنها لفظ الجلالة ومشتقاته، والحب ومشتقاته، والعين والحسد، والمال أو الرزق، والخيانة والوفاء.

- امتازت عبارات المركبات موضوع الدراسة بالتنوع وتباين الأشكال والمعاني، وحسن الصنعة، وجمال الخط، وأداء المعنى بأقصر عبارة، لتجد طريقها إلى عقل ووجدان القارئ أو المتلقي إن فكاها أم تأملها مما استخلصه بعض السائقين من خبرات وتجارب الحياة.
- تعد عبارات المركبات موضوع الدراسة وسيلة صادقة للتعبير عن خلجات أنفس أصحابها، والتنفيس عن مكنون صدورهم نتيجة لما يشعرون ويعتقدون، وكذا بعث الرسائل من الفئات التي تشكل غالباً قاع المجتمع بغية طلب الاهتمام وتغيير النظرة، الأمر الذي يسهم بمنظور مختلف في تشكيل الثقافة والوعي والسلوك الجمعي للمجتمع الباكستاني، بل والتفاعل المجتمعي بين أفرادها مثل المحادثات والتعليقات على مختلف المواقع الإلكترونية ووسائل التواصل الاجتماعي حول العبارات والصور الموجودة على المركبات.
- تحمل بعض عبارات المركبات موضوع الدراسة رسائل معينة اجتماعية أم سياسية أم دينية تؤثر في المجتمع الباكستاني وتشجعه على الوعي بقضايا بعينها، أو تدعوه إلى التضامن، أو التغيير مثل قضايا المرأة وحقوقها، والمشاركة في الانتخابات وعدم تزويرها، ونبذ التعصب الديني واحترام جميع الأديان.
- تلعب عبارات المركبات دوراً مهماً في تشكيل الثقافة البصرية في المجتمع الباكستاني، حيث تصبح جزءاً من المناظر الاعتيادية المألوفة، فتؤثر على تصورات الناس واستجاباتهم الفورية.
- اشتملت عبارات المركبات موضوع الدراسة على عدد من الأخطاء الإملائية والقواعدية الواضحة والتي تتم بجلاء عن مدى ضعف مستوى الكتابة باللغة الأردية لدى هذه الفئة.

المصادر والمراجع

أولاً: المصادر والمراجع العربية

- أحمد القاضي (دكتور)، المجتمع الهندي عادات وثقافات، دار العلوم للنشر والتوزيع، الطبعة الأولى، أكتوبر ٢٠١٩م.
- إبراهيم محمد إبراهيم وآخرون، المرأة الباكستانية: التاريخ والمجتمع والأدب، الطبعة الأولى، القاهرة، مايو ٢٠١٦م.
- نوبار هوفسبيان وآخرون، "ترجمة" سامي الرزاز ويزيد صايغ، باكستان: الدولة والمجتمع والإسلام، مؤسسة الأبحاث العربية، الطبعة الأولى، بيروت، ١٩٨٦م.

ثانياً: المصادر والمراجع الأردنية

- امتياز الحق نوشاهي، اسلامي جمهوريه پاكستان كا آئين، لاهور لاء ٹائمز پبليڪيشنز، لاهور، اپريل ١٩٤٣ء.
- انجم رحمانی (ڈاکٹر)، پاکستان میں تعلیم، پاکستان رائٹرز کوآپریٹو سوسائٹی، لاهور، طبع اول، ٢٠٠٦ء.
- انعام الرحمن سحرى، شادی (ایک مکمل مطالعہ)، سنگ میل پبلی کیشنز، لاهور، ٢٠٠٨ء.
- ایم اے شائق، تاریخ پاکستان ١٩٣٤ء تا حال، شیخ محمد بشیر اینڈ سنز، لاهور، ١٩٩٤ء.
- شاہد حسین رزاقی، پاکستانی مسلمانوں کے رسوم و رواج، ادارہ ثقافت اسلامیہ، لاهور، طبع اول، ١٩٦٥ء.
- صفر محمود، پاکستان: تاریخ و سیاست، جنگ پبلشرز پریس، اشاعت پنجم، لاهور، دسمبر ١٩٩٦ء.
- محبت حسین اعوان، اسلام، قانون اور مظلوم پاکستانی عورت، مکتبہ بخاری، کراچی، بار اول، اکتوبر ٢٠٠٢ء.

ثالثاً: الموسوعات العلمية

- اردو دائرہ معارف اسلامیہ، دانش گاہ پنجاب، لاهور، جلد ٥، بار دوم، ١٩٨٥ء.

رابعاً: شبكة المعلومات الدولية

- <https://hrcep-web.org>.
- <https://www.britannica.com>.
- <https://www.hrw.org>.